



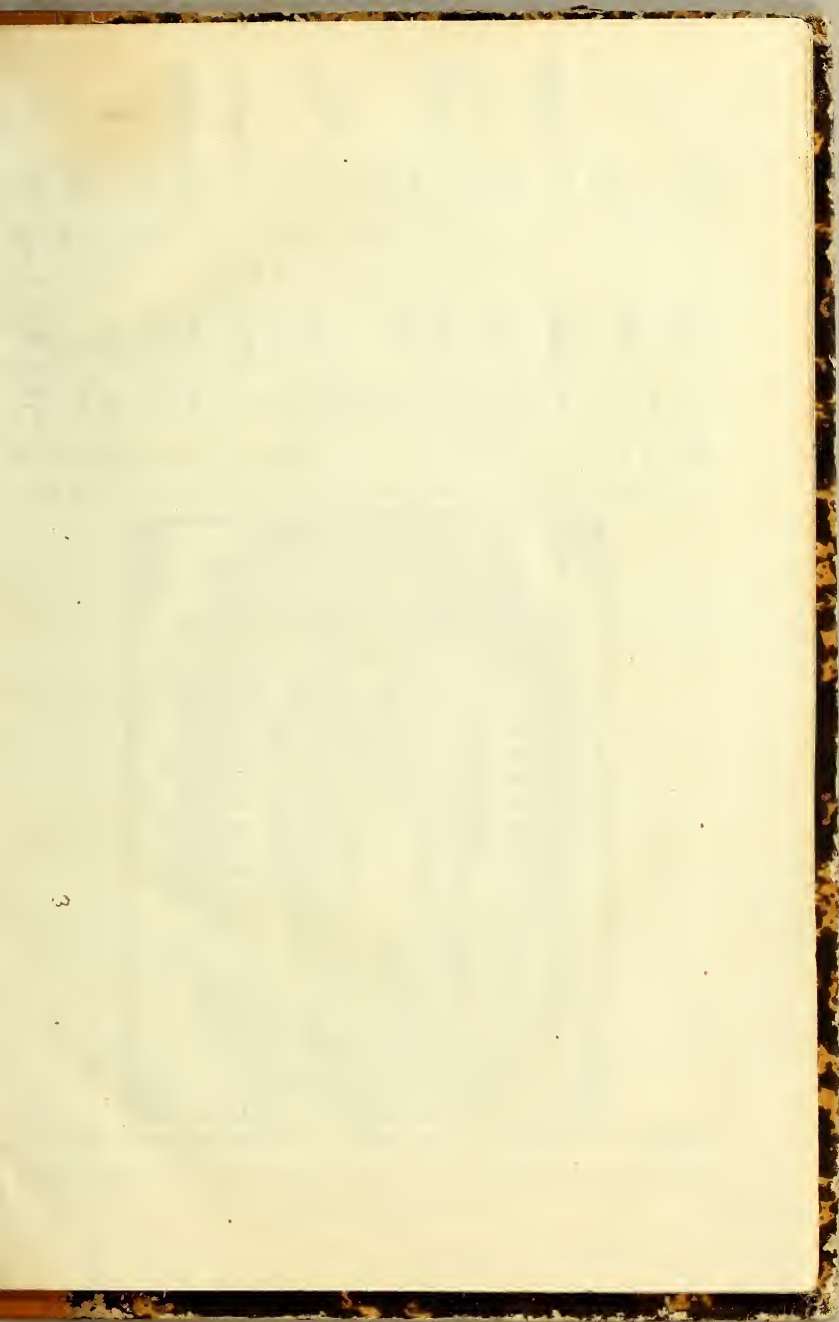
212

Lxxxix. h. 5



John Carter Brown  
Library  
Brown University

*Handwritten signature*





HVEI

TLAMAHVICOLTICA  
OMONEXITI IN ILHVICAC TLATÓCA  
ÇIHVAPILLI

SANTA MARIA  
TOTLACONANTZIN  
GVADALVPE IN NICAN HVEI ALTEPE-  
NAHVAC MEXICO ITOCAYOCAN TEPEYACAC.



—[\*]—[\*]—[\*]—[\*]—[\*]—

Impreso con licencia en MEXICO : en la Imprenta de Iuan Ruyz.

Año de 1649.

H V B I

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
PRESS

SANTA MARIA  
TODAY



— 18 —

PARECER DELA BALTHASAR GONÇALEZ  
de la Compañia de IESVS.

A OOIEM DE MEXICO [ \* ]



OR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Lcnelin Comisario del Tribunal de la Santa Cruzada, Tesorero desta Santa Cathedral de Mexico, Prouisor, y Vicario General de su Arçobispado: he visto la milagrosa aparicion de la Imagen de la Virgen Santifisima Madre de Dios, y Señora Nuestra (q̄ se venera en su Hermita, y Santuario de Guadalupe.) que en proprio, y elegante Idioma Mexicano, pretende dar à la Imprenta el Bachiller Luys Lasso de la Vega, Capellan, y Vicario de dicho Santuario. Hallo està ajustada à lo que por tradicion, y anales se sabe del hecho, y por que ferà muy vtil, y prouechosa para auuiar la deuocion en los tibios, y engendrarla de nuevo en los que ignorantes viuen del misterioso origen deste celestial retrato de la Reyna del cielo, y porque no hallo cosa que se oponga à la verdad, y misterios de nuestra Santa Fee, merece el encendido, y affectuoso zelo, al mayor culto, y veneracion del Santuario que es à su cargo del autor, se le dè la licencia que pide: assi lo siento, y lo firmè de mi nombre en este Seminario de Naturales del Señor San Gregorio, en 9. de Enero de 1649. Años.

Balthasar Gonçalez;



*es el libro es am de ...*

*Mathew ...  
V. de ...*

L I C E N C I A .



N LA CIVDAD DE MEXICO A onze de Enero de mil y seiscientos y quarenta y nueue años. El Señor Doctor D. Pedro de Barrientos Lomelin, Tesorero en la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad, Prouisor, y Vicario General de este Arçobispado, &c. Auiendo visto el parecer del Padre Balthasar Gonçalez de la Compañia de I E S V S, que es el de la foxa antes desta, y lo pedido por el Licenciado Luys Lasso de la Vega, Cura Vicario de la Hermita de Nuestra Señora de Guadalupe, extramuros desta dicha Ciudad: Dixo que daua, y diò licencia à qualquiera de los Impressores della, para que puedan imprimir el tratado de la Historia, y origen de la Santa Imagen de Nuestra Señora de Guadalupe, en lengua Mexicana, y assi lo proueyò, y firmò.

Doñor Don Pedro de Barrientos.

Ante mi Francisco de Bermeo, Notario Publico.





# ILHVICAC TLATÓCA

ÇIHVA PILLÉ, ÇEMHCAC I ÇHPOCHT ZINTLÉ

in ti Tlaçomahuiz Nantzin in Dios.

[ \* ]

**M**AÇIHVI cãmo nolhuil àmo nomãcehual inic nonecñ-  
tlahuil mochiuh inmo Teopantzin, in motlaçò Caltzin in  
oncan tistomahuiztililiticate izçenquizca mahuiztziloni,  
in mixiptlatzin, ca ye oticmottilitzino inic onimitznomaquili, oni-  
mitznohuenchihuilili in noyollo niman iniquac onõncalaquico in  
motlaçòchantzinco. Auh inic çenca noconelehua, noçenyolloica  
nic nemilia, in motequipanolocatzin, inmomahuiztililocatzin, ca te-  
pitzin ic nocon nextia in onocontilan, onõnõcuilo nahuatlàtol-  
copa in motlamahuizoltzin: macamo quen xicmochihuil inmixtzin,  
in moyeyollõtzin, çayè xicmopacçelili inic nomaçehuallàtollì.  
ca oc hualca oticmochihuil in motetlaçòtlalitzin inic itlatolcopa  
oticmonochili, oticmonozaltitzino inicno maçehualtzintli initech  
itilmãtzin, çayatzin xochahuiaçatlapallotica, otimocopintzino, ori-  
micuilõtzino, inic àmo mitzmotlànehuiliz; yequene inic quicaquiz,  
quimoyollõtzin in mijorzin, in motlaneanquilitzino: Auh inic tihca-  
tzintli nimitznottilia in cãmo ticmotlàyel itilia in nepapan tlaca  
intlãtol, in yetiquinmonozaltitzino, auh ca çenca ic otiquinmoyol-  
lapanili inic omitzmiximachilique, omitz motepantlatõcatitzinõ que  
izçennohuian tlalticpac; Ca ye yehuatl inonech yoleuh, inonech yol-  
chicauh inic nahuatlàtolcopa onõcon icuilo in çenca huei motla-  
mahuiçoltzin inic otimoteitititzino, ibuan inic oticmotemaquilicia  
inmixiptlatzin in nicã motlaçòchantzinco Tepeyacac ma oncã quit-  
tacan in maçehualtzintzin, ma intlãtollica quimatican inixquich  
inimpanpa oticmochihuil motetlaçòtlalitzin, izçenca ic õpolihca  
in cahuitl inihcatiliz, ibuan inquenmochiuh. Auh ca ocno centla-  
mantli inic oniyoleuh inic oniyolchicauh nahuatlàtolcopa nocon  
icuilo in motlamahuizoltzin, auh ca yehuatl in quimittalhuizino  
in motlaçòtzin in motetequipanõcatzin S. Buenaventura, ca in huei,  
in mahuiçauhqui, inhuècapaniuhqui itlamahuizoltzin to Tecuiyo  
Dios, nepapan tlãtollica inmicuilõz inic quittazque, inic quimabui-  
çozq̃ inixquichrin nepapan tlalticpactlaca; Iniuh mochiuh iniquac  
quauh-

Ioã  
cap.  
D. Be  
vẽt. li  
theol  
verit  
cap.  
tom.

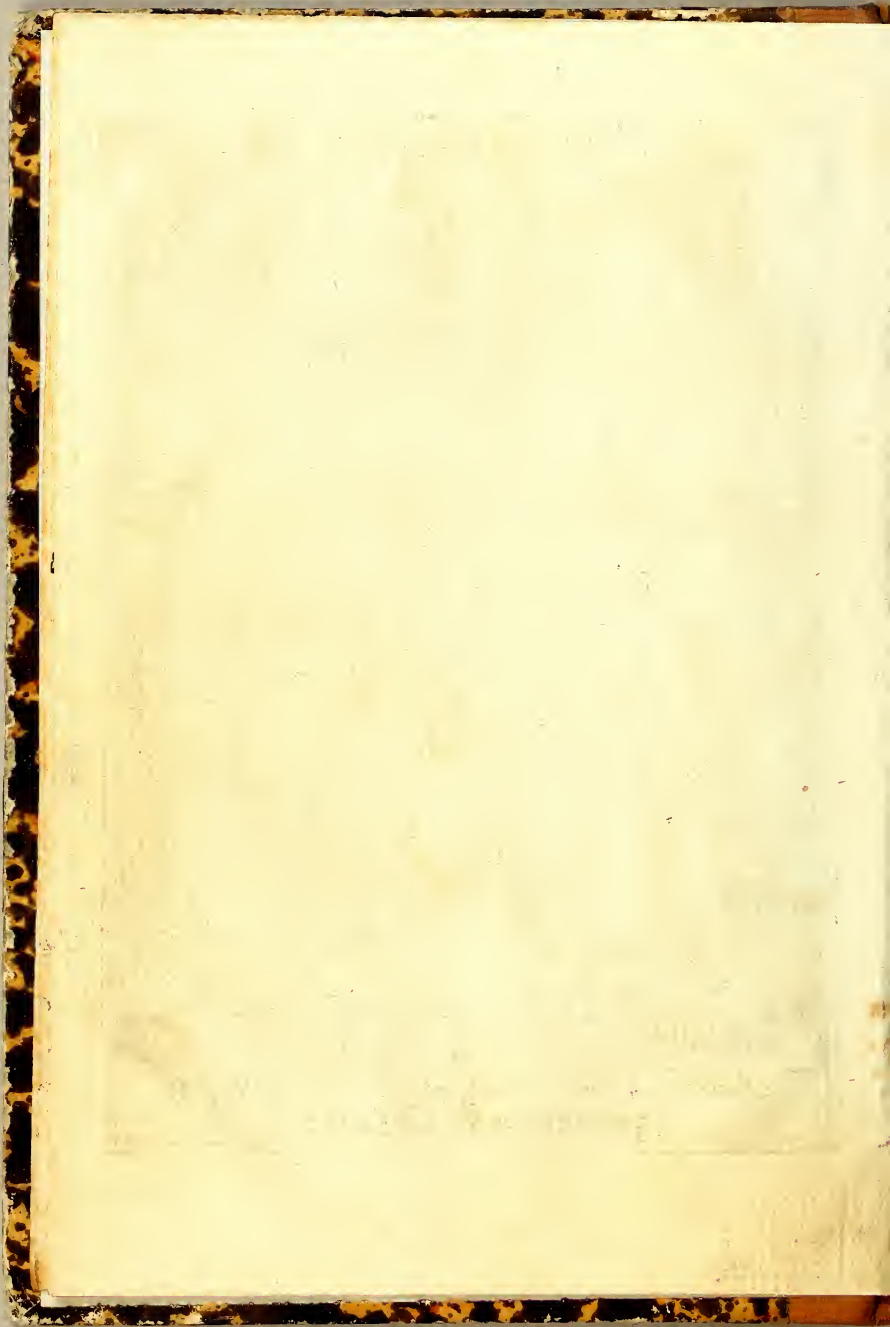
quauhnepanoltitech momiquiliztino in motlaçòconetzin, ca iquac-  
paetzinco ètlamàtlàoltica huapaltitech omìcuilo initzontequil ilo-  
catzin, inic quitrazq̄, quimahuicozq̄ nepapà tlàoltica innepapà tlaca  
izçenquizcahuei, izçequizca huècapaniuhqui, mahuiçoloni itetlaçò-  
tlalitzin inic Cruztitech imiquizticatzinco oquinmomaquiliti iz-  
çemanahuac tlaca. Auh ca no cenca huey, cenca huècapaniuhqui,  
cenca mahuiçoloni in mixiptlatzin in huelèhuatzin momaticatzin-  
co oticmotlapalaquili, oticmìcuilhui initechpatzinco ticmonequil-  
titzinoa titotzàzililisque intimopilhuantzitzin, ilhuice in nican  
tlaca maçehualtitzintin in otiquinmottititzino. Ic ipampa ma ne-  
papan tlàoltica mìcuilo inic mochtin in nepapan tlàoltica mo-  
notza quitrazque, quimatizque in momahuizçortzin, ihuan in çenca  
huey motlamahuicoztzin in in pampa oticmochihui.

Auh intla nelli iuhqui, ca notehuan tēhuatzin intloc, inna-  
huac tīmehuiliticatca, in itlamachtititzinhuan in motlaçòconetzin  
in iquac impantzinco ohualmehuititzino in Espiritu santo, iniuh-  
quin tlexochnepiltzintli ohualmocueprzindtia inic çeçeme quin-  
motlaçòmacatzinoc inic oquinmomachtli, inie oquinmaquili in  
ixquich in nepapan tlàotli inicçen nohuian cemanahuac omote-  
machtliito, oquimotecaquiztililito inixquich in itlamahuicoztzin in  
oquimochihui in motlaçòconetzin auh ca tehuatzin otiquinmo-  
yollaliliticatca, otiquinmoyolchicahuiliticatca in iquac on; auh in  
motla tlanilitzin, in monemaçohualitzin, in motlatlatlaubtilitzin  
ca icoticmìcuiltili, ca ic oticmonochilitzino in in pantzinco ohual-  
mehuititzino in teotl Dios Espiritu santo, in huel mopampatzinco  
oquinmomaatzinoc. Ma çan noiuhcaztintli inic nopan ximehui-  
titzino ma nomàçehualti ini tlexoch nepeiltzin inic nocontlanaz  
nahuatlàtolcopa in çenca huei in motlamahuicoztzin inic otiquin-  
mottititzino icnomaçehualtitzintin, yequene inic çenca huey tla-  
mahuiçoltica otiquinmomaquilitia in mixiptlayotzin, auh intla mo-  
tepalehuilitzicatzinco itlà ononhuellit ca maxatzin, ca motlatqui-  
tzin, ma xicmopaccacelili. Auh ca çan ixquich in, inic ye mocxi-  
tlantzinco nonnotlalchitlaça in nimocnomaçehualtzin.

Bachiller Luys Lasso de la Vega.



Aparición De la imagen de nuestra S<sup>a</sup> / D  
guadalupe de Mexico





N I C A N

M O P O H V A

M O T E C P A N A I N Q U E N I N

Y A N C V I C A N H V B I T L A M A H V I Ç O L T I C A

M O N E X I T I I N Ç E N Q V I Z C A I C H P O C H T L I

S A N C T A M A R I A D I O S Y N A N T Z I N T O Ç I

H V A P I L L A T O C A T Z I N , I N O N C A N

T E P E Y A C A C M O T E N E H V A

G V A D A L V P E .

A c a t t o p a q u i m o t t i t z i n o ç e

maçehualtzintli itoca Iuan Diego; Auh çatepan monexiti initlaçò Ixiptlatzin ynixpan yancuican Obispo D. Fray Iuan de Sumarraga. Ihuau inixquich tlama-huiçolli ye quimochihuilia.



E Iuh màtlac xihuitl in opehualoc in atl in tepetl Mèxico, ynyeomoman in miel, in chimalli, in ye nohuian ontlamatcamani in ahuàcan, intepehuàcan; in macaçan yeopeuh; yexotla, ye cueponi intlaneltoquiliztli, iniximachocatzin inipalnemohuani

nelli Teotl DIOS. In huel iquat inipan Xihuitl mill y quinientos, y treinta y vno, quiniuh iquezquilhuic in metztli Diziembre mochiuh oncatca çe maçehual-

A t z i n t l i ,

tzintli, icnotlàpaltzintli itoca catca Iuan Diego, iuh mì-  
toa ompa chane catca in Quauhtitlan, auh inica Teoyotl  
oc mochompa pohuia in Tlatilolco, auh Sabado catca  
huel oc yohuatzinco, qui hual tepotz tocaya in Teoyotl,  
yhuan ininetititlaniz; auh in àçico ininahuac tepetzin-  
tli initocayòcan Tepeyacac yerlatlalchipahua, concac  
inicpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlaçototo-  
mecuica, cacahuani inintozqui, iuhquin quinànanquìlia  
Tepetl, huelçenca teyolquinà, tehuellamachtz inin cuic,  
quiçenpanahua in coyoltototl, intzinitzcan, ihuan yn-  
ocçequin tlaçototome ic cuica: quimortz timoquetz in  
Iuan Diego quimòlhui cuix nolhuil, cuix noniàçehual in-  
yeniccaqui? àço çannictemiqui? àço çanniccochitlehua,  
canin yenicà, canin yeninotta, cuix yeoncan in inquito-  
tehuaque huehuetque tachtohuan, tocòcolhuan inxochi-  
tlalpan intonacatlalpan? cuix yeoncan in inilhuicatlal-  
pan? ompa on itzticaya iniepac tepetzintli intonatiuh  
iquiçayanpa in ompa hualquiztia inilhuica tlaçòcuicatl.  
auh inoyuh çeuhtiquiz in cuicatl in omocactimoman in  
yè equicaqui hualnotzalo iniepac tepetzintli, quilhuia  
Iuantzin Iuan Diegotzin, niman çayeòmotlapaloe inic  
ompa yaz incanin notzalo, àquen mochihua yni yollo,  
manoçetla ic miçahua, yeçe huel paqui mohuella-  
machtia, qui tlècahuia intepetzintli, ompa itzta incàpa  
hualnotzalo, auh inye àçitiuh iniepac tepetzintli, inye  
oquimottili çe çihuapilli oncan moquetzinòdicac, qui-  
hualmonochili inic onyaz ininahuactzinco, auh in oyuh  
àcito inixpantzinco, cenca quimomahuicahui inquenin  
huellaçenpanahua inieçenquizeca mahuitzicatztintli, ini-  
elaquentzin iuhquin tonatiuh ic motonameyotia iniepe-  
petlaca; auh intetl, intexcalli inic itechmoquetza, inic qui-  
mina ini tlanexyotzin yuhqui intlaçò chalchihuitl, ma-  
quiztli; inic neci yuhquin ayauh coçamalocuecuyoca  
in

inclalli; auh inimizquitl, ynnòpalli, ihuan occequi nepa,  
 panxihtotontin oncan mochichihuani yuhquin quetzal-  
 litztli, yuhqui inteoxihuitl ini atlapallo icneci; auh ini  
 quauhyo, ini huitzyo, ini àhuayo yuhqui incoztic teocui-  
 tlatl icpepetlaca. Ixpàtzinco mopechtecac, quicac iniyo-  
 tzin, ini tlàtoltzin inhuelçenca tehuellamachti, inhueltec-  
 piltic yuhqui inquimoçòçonahuilia, quimotlatlaçotilia,  
 quimolhuili, tlaxiccaqui no xocoyouh Iuantzin campa  
 intimohuica: auh inyèhuatl quimonanquilili Notecuiyoe,  
 Çihuapillè Nochpochtzinè ca ompa nonàçiz mochan-  
 tzinco Mexico Tlatilolco, nocon tepotztoca inteoyotl,  
 intechmomaquilia, intechmomachtilia inixiptlahuan in-  
 tlaçatl inTotecuiyo, intoteopixcahuan. Niman yeic qui-  
 mononochilia, quimixpatilia initlaçòtlanequiliztzin, qui-  
 molhuilia, Maxicmati, mahuelyuhye inmoyollo no xo-  
 coyouh canèhuatl inniçèquizca çemicac ichpochtli Sanc-  
 ta Maria inninantzin inhuelnelli Teotl Dios inipalnemo-  
 huani, inteoyocoyani, inTloque Nahuague, in Ilhuicahua  
 in Tlalticpaque, huelnicnequi, cenca niquelehua inic  
 nican nechquechilizque noteocaltzin inoncan nic nex-  
 tiz, nicpantlaçaz, nictemacaz in ixquich notetlaçotla-  
 liz, noteicnoytraliz, innotepalehuiliz, innotemanahuiliz  
 canel nèhuatl in na moicnohuàcanantzin intèhuatl ihuan  
 in ixquichtin inic nican tlalpan ançepantlaca, ihuan in  
 occequin nepapantlaca notetlaçotlacahuan in notechmo-  
 tzatzilia, innech tèmoa innotech motemachilia, ca on-  
 can niquincaquiliz inin choquiz, inin tlaocol inic nicyec-  
 tiliz, nic pàtiz inixquich nepapan in netoliniliz, into-  
 nehuitz, in chichinaquiliz. Auh inic huelneltiz in nic ne-  
 milia in innoteicno ytraliz ma xiauh in ompa ini tecpà-  
 chan in Mexico Obispo, auhtiquilhuiz inquenin nèhua  
 nimitztitlani inic ticypantiz inquenin huelçenca nic-  
 elehua inic ma nican nechcalti, nechquechili inipan in

tlalmantli no teocal; huelmoch ticpohuiliz inixquich in  
otiquittac, oticmahuiçò, ihuan intlein oticcac; auh ma  
yuhye inmoyollo cahuel niçlaçòcamatiz, auh caniquix-  
tlahuaz, ca ic nimitz cuiltonoz, nimitz tlamachtiz, y huà  
miec oncan ticmaçehual ic nicquepcay otiz ynmociahui-  
liz inmotlatequipanoliz inic ricnemilitiuh intlein ic ni-  
mitztitlan: òcayeoticcac noxocoyouh ynniyo innotlà-  
tol ma ximohuicatiuh ma ixquich mo tlàpal ximochi-  
huili. Auh niman ic ixpantzinco onmo pechtecac qui-  
molhuili no tecuiyoè, Çihuapillè caye ni yauh innic nel-  
tiliz, inmiyòrtzin, inmotlàoltzin, ma onnimitznotlal-  
cahuili innimocno maçehual. Niman ic hualcemoc inic  
quineltitliuh ini netitlaniz connamiquico incuep òtli  
huallamelahua Mexico.

In o àcico itic altepetl, niman ic tlamelahua ini Tec-  
pan chantzinco Obispo inhuelyancuican hualmohuicac  
Teopixca tlàtohuani itocatzin catca, D. Fray Iuan de Su-  
marraga S. Francisco Teopixqui. Auh in o àcico niman  
ic moyèyecoa inic quimottiliz, quànlatlauhtia initetla-  
yecohticahuan, initlannencahuan inic conittotihue, ye-  
achi huècauhtica inconnotzaco, in ye omotlanahuatili in  
Tlàtohuani Obispo inic calaquiz. Auh inoncalac niman  
ixpantzinco motlanquaquetz, mopechtecac, niman ye  
ic quimixpantilia quimopohuililia ynnyotzin ynitlàol-  
tzin ihuicac Çihuapilli, ini netitlaniz: no ihuan quimol-  
huilia inixquich oquimahuiçò, in oquittac, in oquicac.  
Auh in oquicac inmochi itlatol, inetitlaniz iuhquin àmo  
çenca monelchiuhtzino, quimonanquilili, quimolhuili  
nopiltzè ma oçeppa tihuallaz, oc ihuan nimitzcaquiz,  
hueloc itzinècan niquttaz, nic nemiliz intlein ic oti-  
hualla inmotlanequiliz, inmotlaelehuiliz. Hualquiz-  
tlaocoxtihuiz, inic àmo niman oneltic ininetitlaniz.

Niman hualmoquep izça ye àquac ipan çemilhuil,

niman



niman oncã huallamelauh inicpac repetzintli, auh ipan-  
 tzinco açito in ihuicac Çihuapilli izçan ye oncan inca-  
 nin acattopa quimottili, quimochialitica; auh in oih-  
 quimottili ixpantz inco mopechtecac morlalchitlaz qui-  
 molhuili, notecuiyoè, tlatatlè, Çihuapillè, no xocoyohuè,  
 Nochpochtzinè caonihua in ompa otinech motitlanili,  
 ca onic neltiito in miyotzin in motlàtoltzin maçihui  
 in ohuizhuica in onicalac in ompa iyeyan teopixca Tlà-  
 tohuani, ca oniquittac, ca dixpan niclali in miyotzin,  
 in motlàtoltzin in yuh otinech monànahuatili, onech-  
 pacca celi auh õquiyec cac, yece inic onech nanquili, yuh-  
 quin àmo iyollo õmãcic, àmo monelchihua, onech ihui  
 oceppa tihuallaz, oc ihuiyan nimitzcaquiz, hueloc itzi-  
 nècan niquttaz intlein ic otihualla motlayelehuiliz, mo-  
 tlanequiliz. Huelitech oniquitrac inyuh onech nanquili  
 camomati in moteocaltzin ticmonequiltia mitzmo chi-  
 huilizq̄ nican aço çan nèhuatl nic yõyocoya, acaçomo  
 motencopatzinco, caçenca nimitz notlatlauhtilia notecui-  
 yoè, Çihuapillè Nochpochtzinè manoçoàca çeme inlaço-  
 pipiltin iniximacho, inixtilò, in mahuitilò itech xic mo-  
 cahuili inquitquiz, yn quihuicaz in miyotzin, yn mo-  
 tlàtoltzin, inic neltocoz, canel nic notlapaltzintli, cani  
 mecapalli, cani cacaxtli, cani cuitlapilli, canatlapalli, ca-  
 nitco nic à nimamaloni, cãmo no nènemian, cãmo none-  
 quetzayan in ompa tinech mihualia Nochpochtzinè, No  
 xocoyohuè, Tlatatlè, Çihuapillè, ma xinech motlapopol-  
 huili nic tequipachoz in mixtzin, in moyollotzin, ipan  
 niyaz, ipan nihuetziz in moçomaltzin, in moqualantzin  
 Tlatatlè Notecuiyoè. Quimonanquiliti izçenquizca ma-  
 huiz ichpochtzintli tlaxiccaqui no xocoyouh mahuel-  
 ihye in moyollo cãmo tlaçotin innotelayecolticahuan,  
 innotitlanhuan, in huel intech nic cahuaz inquitquizq̄  
 in niyo, innotlàtol, in quineiltizque in notlaneanquiliz;  
 yece

yece huel iuhmonequi inic hueltehuatl ic tinemiz, ipan  
ti tlatoz, huelmomatica neltiz mochihuaz, innoçializ,  
innorlanequiliz; auh huelnimitz tlatlauhtia no xoco-  
yoh, yhuan nimitztlaguah nahuatia cahuel ocçepa  
tiz in moztla tiquttatiuh in Obispo auh nopampa xic  
nemachti, huel yuh xic caquiti innoçializ, innotlanequi-  
liz, inic quineltiliz inquichihuaz notedcal niçitlanilia,  
yhuanhuelocçepa xiquilhui inquenin huelnehuatl ni  
cemicac ichpochti Santa Maria in ninantzin Teotl Dios  
in ompa nimitztitlani. Auh in Iuan Diego quimonanqui-  
lili, qui molhuili notecuiyè, Çihuapillè, Nochpochtzinè  
macamo nic tequipacho in mixtzin, in moyollotzin ca  
huelnoçenyollocacopa nonyaz noconneltitituh inmiçyo-  
tzin inmotlàtoztzin caniman àmo nic nocacahualtia, ma-  
noçe nic tecococamati in otli canon yaz canoconchihua-  
tiuh in motlanequiliztzin, çan huelye in açoçamo ni-  
yeccacòz; inlanoçe yeonicacoc açoçomo nineltocoz,  
ca tel moztla ye teotlac inye oucalaqui tonatiuh, nic  
cuepaquiuh inmiçyotzin inmotlàtoztzin inlein ic nech-  
nanquiliz in Teopixcatlatohuani, caye nimitznotlalca-  
huilia no xocoyohuè, Nochpochtzinè tlacatlè, Çihuapillè,  
ma oc ximoçehuizino, niman ic ya inichan moçehuito.  
Auh inimoztlayoc Domingo huel oc yohuatzinco  
tlatlàyohuatoc ompahualquiz inichan huallamelauh in  
Tlatilolco, quimattihuitz in Teoyotl, ihuan inic tepo-  
hualoz: niman yè inicquittaz Teopixca tlatohuani; auh  
aço yeipan matlactli hora in ñeçencahualoc inic omocac  
Missa, ihuan orepohualoc ic hual xin inichquich maçe-  
hualli; auh in yehuatl Iuan Diego niman ic yà ini tec-  
panchantzinco in Tlatohuani Obispo, auh in ò à cito ix-  
quichitlapal quichihuh inic quimottiliz, auh huel ohu-  
tica in ocçepa quimottili, icxitlantzinco motlanqua-  
quetz, choça, tlacoya inic quimonochilia, inic quimix-  
panti-

pantililia iniyotzin, initlàtolitzin in ihuicac çihupilli,  
 inic àço çanen neltoçoz ini netitlaniz ini tlanequiliztzin  
 çenquizeca ichpochtli, inic quimochihuililizque, inic  
 quimo quechilizque initedcaltzin incanin omotlatene-  
 huili incanin quimonequiltia. Auh in Tlatohuani Obis-  
 po huel miac tlamantli inic quitlàtlan, quitlatemoli, inic  
 huel iyollomàciz, campa in quimottili, quenamècatzin-  
 tli huel moch quimopohuilili in Tlatohuani Obispo. Auh  
 maçihui in huel moch quimo melahuilili in yuhcatzintli,  
 ihuan in ixquich oquistac, oquimahuiçò incahuelyuh neci  
 ca yèhuatzin izçenquizeca Ichpochtintli ini tlaçòma-  
 huiz nanzin in to Temaquixticatzin to Tecuiolesu Chris-  
 to; yece àmo niman ic omonelchihuh quitto ca àmo çan  
 ica itlàtol, itlàtlaniliz mochihuaz moneltiliz intlein qui-  
 tlani, cahuel oc itlàinezca monequi inic huel neltoçoz  
 in quenin huel yèhuatzin quimotitlanilia in ihuicac Çi-  
 huapilli. Auh in ð yuh quicac in Iuan Diego quimolhuili  
 in Obispo tlatclè, tlatohuanie maxic mortili catlèhuatl-  
 yez ininezca ticmètlanililia, caniman niyaz nic ntlani-  
 lilitiuh in ihuicac çihupilli onech hualmotitlanili. Auh  
 in ð quittaç in Obispo cahuel monelchihua caniman àtle  
 ic meleltia, motzotzona niman ic quihua. Auh in  
 yehuitz niman ic quimonahuatili quez qui inichantlaca,  
 in huel intech motlacanequi, quihual tepotztocazque,  
 huel quipìpiazque campa in yauh, ihuan aquin con itta,  
 con notzá. Tel iuh mochihuh auh in Iuan Diego niman  
 ic huallamelauh, quitocac in cuepòtli, auh in quihual te-  
 potztocaya oncan atlauhtli quicà inahuac tepeyacac  
 quauh pantitlan quipoloco, manelocnohuian tlatemòque  
 acccan quittaque, çanyuh hualmoquepquè, àmo çaniyo  
 inic omoxixiuh tlatito, no ihuan ic oquimelelti, oquin-  
 qualancacuiti: yuhqui nonotzato in Tlatohuani Obispo,  
 quitlahuellalilique inic àmo quineltocaz, quilhuiç inic  
 çan

can conmoztlacahuilia, can quipiqui in tleinquihual-  
molhuilia, anoçe can oqu? temic, can oqu? cochitlauh  
intlein quimolhuilia, intlein quimtlanililia; auh huel-  
yuh quimolhuique intla occeppa huallaz, moçuepaz, on-  
can quitzitzquizque, ihuan chicahuac qui tlazacuilitz-  
que inie aocmo çepa iztlacatiz, requamanaç.

Inimoztlayoc Lunes iniquac qui huicazquia in Iuan  
Diego in itla inezca inie neltoçoz, aocmo ohualmoçuep:  
yeica iniquac açito inichan çe itla catea itoca Iuan Ber-  
nardino oitech mortali in cocoliztli, huel tlanauhtoc, oc  
quiticri noçilito, oc ipan tlato, yece aocmo in man ye-  
huelotlanauh: auh in yeyohuac quitlatlauhti in Tla in  
oc yohuatziçco, oçtlatlayohuatoc hual quiçaz, quimo-  
noçiliti quih in oncan Tlatilolco çemein teopixque inie  
mohuicaz, quimoyolcuitilitiuh, ihuan quimoçencahur-  
lituh, ye ica cahueliyuhca ini yollo caye in man, caye  
oncan inie miquiz ca aoc mehuaz aocmo patiz.

Auh in Martes huel oc tlätlayohuatoc in ompahual-  
quiz ichan in Iuan Diego in quimonochiliz teopixqui in  
ompa Tlatilolco, auh in ye açitihuitz inahuac tepetzin-  
tli tepeyacac inie xitlan quiztica otli tonatiuh icalaquian-  
pa in oncan yeppa quiçani, quito intlaçan nie melahua  
otli manen nech hualmottilitiz çihuapilli ca yeppa nech  
mottizcalhuiz inie nie huiquiliz tlaneç cayotl in teopixca  
tlatohuani inyuh onech monànahuatili; maoc techcahua  
in tonetequipachol, maoc nie no noçilitihuetzi in teo-  
pixqui motolinia in notlätzin àmo çaquimochialitoc. Ni-  
man id contlacolhui in tepetl itz allan ontleçoc yenepa  
çentlapal Tonatiuh y quiçayanpa quiçato inie çihuica  
açitihuh Mexico inie àmo quimottizcalhuiz in ihuicac  
çihuapilli in momati ca in ompa ic otlacolo ca ahuelqui-  
mottiliz, in huelnohuianpa mottiztica: Quittac quen in  
hualmoremohui icpac in tepetzintli ompahualmottiz-

litoc

litoc in ompa yeppa con mottilliani, con monamiquilico  
 in inacaztlan tepetl, con moyacatzacuulilico, quimolhuili.  
 Auh noxocoyouh, campa in tiyah ? campa intitztluh ?  
 Auh in yehuatl cuix achi ic mellelma ? cuix noçe pina-  
 huac ? cuix noçe ic miçahui, momauhti ? ixpantzinco  
 mopechtecac, quimotlâpalhui, quimolhuili, nochpoch-  
 tzine, noxocoyohuè, Cihuapillè maximopaquiltititè quen  
 otimixtonalti ? cuix ticmohuelmachitia in motlaçonaca  
 yotzin no Tecuiyoè, nopiltzintzine ; nittequipachoz in  
 mixtzin in moyollôtzin, ma xicmomachiltitzino noch-  
 pochtzine, ca huellanauhtoc çe momaçehualtz in no Tla-  
 huer cocoliztli initech omotlali ca yeppa ic momiquiliz,  
 auh oc noniçiuhtuuh in mochantzinco Mexico no conno-  
 nochiliz çeme in itlaçòhuan to Tecuiyo into Teopixcahuà,  
 conmo yolcuilititluh, ihuà conmo çencahuilitluh, canel  
 ye in ic otitlacatque, intic chiacò intomiquiztequih, Auh  
 in tla onocò neltilito, caniman nican occeppa nihualno-  
 cuepaz, inje non yaz noçonitquiz, in miyotzin in mo-  
 tlâtoltzin Tlacatlè, Nochpochtzine, maxinech motlapo-  
 polhuili, maoc ixquich ica xinehmopaccayohuilti càmò  
 ic nimitz noquelhuia, no xocoyohuè, nopiltzintzine, ca-  
 niman moztla niquiztihuetziquih. Auh in oyuhqui-  
 mocaquiti itlàtol in Iuan Diego quimo nanquihli in ie-  
 nohuàçenquizeca ichpochtziñtli. Maxiccaqui ma huel-  
 yuh ye in moyollo noxocoyouh in acatlele in mitzmauh-  
 ti, mitztequipacho, macamo quen mochihua in mix in  
 moyollo, macamo xiquimacaci in cocoliztli, manço oc  
 itlà cocoliztli, cococ teopouliqui, cuix àmo nican nicà  
 nimo Nantz in ? cuix àmo noçe huallotitlan, nècauhyoti-  
 tlan in ticà ? cuix àmo nèhuatl in nimopaccayeliz ? cuix  
 àmo nocuixanco, nomamalhuazco inticà ? cuix oc itlà  
 in motech monequi ? macamo oc itlà mitztequipacho,  
 mitz àmana, macamo mitztequipacho, in cocoliz mo Tlà-

tzin cã mo ic miqutz in axcan itechca ; ma huel yuh ye  
in moyollo ca yeopãtic : (Auh ca niman huel iquac pã-  
tic ini Tlàtzin iniuh çatepan machiztic .) Auh in Iuan  
Diego in oyuh quicac ini yorzin, in i tlàtoztzin in ilhuicac  
Çihuapilli, huel cenca ic omoyollali , huel ic pachiuh ini  
yollo. Auh quimotlatlauhtili inic maçayè quimotitla-  
nili inic quittatiuh in Tlàtohuani Obispo in quitqui-  
liz iclã inezca , ini neltica , inic quineltoçaz. Auh in il-  
huicac Çihuapilli niman ic quimonahuatili, inic ontle-  
coz in icpac tepetzintli, in oncan canin yeppa conmot-  
tiliaya; quimolhuili xiclèco noxocoyouh in icpac in te-  
petzintli, auh in canin otinech ittac, ihuan onimitznãna-  
huati oncan tiquittaz onoc nepapan xochitl, xic tètèrequi,  
xic nechico , xic çentlali , niman xic hualtemohui, nican  
nixpan xic hualhuica. Auh in Iuan Diego niman ic qui-  
tlècahui in tepetzintli, auh in oacito icpac, çenca quima-  
huicò in ix quich onoc, xotlatoc, cuepontoc in nepapan  
Caxtillan tlaçò xochitl, in ayamo imochiuhyan; ca nel huel  
iquac in motlàpaltilia izçetl : huel çenca àhuixtoc, iuh-  
qui in tlaçò epyollòtli inic yohual àhuachyòtoc; niman ic  
peuh in quitètèrequi, huel moch quinechico, quicuixanten.  
Auh in oncan icpac tepetzintli ca niman àtle xochitl ini  
mochiuhyan, catexcalla, netzolla, huìhuitztla, nòpalla,  
nizquitla; auh intla xiuhtotontin mochichihuani in iquac  
in ipan metztli Diziembre ca moch qui quã, qui pòpolo-  
hua izçetl. Auh ca niman ic hualtemoc, quihualmotqui-  
lili in ilhuicac Çihuapilli in nepapan xochitl oquitètèqui-  
to, auh in oyuh quimottili imaticatzinco conmocuilì;  
niman ye ocçepa icuecanco quihualmotemili, quimol-  
huili, noxocoyouh in in nepapan xochitl yèhuatl intlanel-  
tiliz, in nezçayotl intic huìquiliz in Obispo, nopampa ti-  
quilhuiz ma ic quitta in notlanequiliz, ihuã ic quineltiliz  
in notlanequiliz, in noçializ. Auh in tèhuatl intinotitlan

ca huel motech nerlacaneconi; auh huel nimitztlaguanh  
 nahuatia çan huel icel ixpan Obispo tic çohuaz in motil-  
 mà, ihuan tic nextiliz. in tlein tic huica; auh huel moch  
 ticpohuiliz, tiqulhuiz in quenin onimitznahuati inic ti  
 tlècoz inicpac tepetzintli in tic tètequitih. Xochitl; ihuâ  
 inixquich otiquittac, otic mahuiçò, inic huel tic yollòye,  
 huaz in Teopixca Tlàtohuani; inic niman ipan tlàtoz inic  
 mochihuaz, moquetzaz in no Tedcal oniquitlanili. Auh  
 in ocòmonànahuatili in ilhuicac çihuapilli quihualrocac  
 in cuepòtli Mexico huallamelahua, ye paçihuitz, yeyuh  
 yetihuitz in yollo ca, yecquiçaquih, qui yec itqiz, huel  
 quimo cuilahuitihuitz in tlein icuixanco yetihuitz in  
 manen ilà quimacauh, quimo tlamachtitihuitz in àhuia-  
 ca innepapan, tlaçò xochitl.

In o àçico itecpan çhan Obispo connamiquito in  
 calpixcauh, ihuan occequin itlan nencahuan in tlàtoça  
 Teopixqui, auh quintlatlauhti inic maquimolhuilican  
 in quenin quimottiliznequi; yec ayac cemè quinec, àmo  
 conmo caccanèque, àço yè inic huel oc yohuatzinco; auh  
 ànoce inic yequiximati, çaquintequipachoa inic inix-  
 tlan pilcatinemà, yhuan yeoquin nonotzque inimic nihuâ  
 in qui polotò iniquac quitopotztoçaque. Huel huècauh ti-  
 ca in otlàtol chixticatca, auh inoquitraç yehuel huècauh-  
 tica in oncan icac motololeiticac, tlatenmatticac in àço  
 notzaloz, ihuan in iuhquin mà ilà quihual itqui qui cui-  
 xanoticac; niman yeic itech on àçique inic quittilizque  
 tlein quihuicatz inic in yollo pachihuitz. Auh inoquittac  
 in Iuan Diego ca niman àhuel quintlatiliz in tlein quihui-  
 catz, ca ic quitolinizque, quitotopehuaz que noçe ic qui-  
 mitzique. tepiton quihualnexti, ca xochitl; auh in yuh  
 quittaque, camoch Caxtillan nepapan xochitl, ihuan in-  
 càmò imochiuhyan iniquac, huel cenca qui mahuiçòque;  
 ihuan in quenin huel cenca çeltic inic cueponqui, inic

ahuiyac, inic mahuztic: auh quelèhunque inic quezqui-  
tel conanazq, qui quixtilizque; auh huel expa mochiuhq  
inic motlà paloque concaizquia; niman ahuelmochiuhq,  
yeica iniquae qui quitzquizquia aemo huel xochitl in-  
quittaya çan iuhquimà tlàcuilolli, noce tlàmachtli, no-  
cetlàtzontli initechquittaya Tilmàtli. Niman ic quimol-  
huilito in Tlàtohuani Obispo, intlein oquittaque, ihuan  
inquenin quimottiliz nequi in maçehualtzintli yeizqui-  
pa huallalauh, ihuan in yehuel huecauh in yeicoço onca  
tlarlàtol chixtoc, inic quimottiliz nequi. Auh in Tlà-  
huani Obispo in oyuh quimocaquiti niman ipan ya ini  
yollotzin ca yehuatl ini neltica inic iyollotzin maçiz,  
inic quimo neltiliz intlein ic nemi tlacatzintli: niman  
motlanahuatili inic niman calaquiz, quimottiliz; auh in  
ocalac ixpantzincó mopechtecac in iuh yeppa quichi-  
huani; auh occeppa quimotlapohuilili in ixquich oquit-  
tac, in oquimahuiçò, ihuan ini neticlaniz: quimolhuili  
Notecuiyoè Tlàtohuaniè çaye onic chihuh, çaye onic nel-  
tili in yuh otinech monahuatili, ca huelyuh onic nol-  
huilito in tlacatl in no Tecuiyo inilhuicac Çihuapilli San-  
ta MARIA in Teotl Dios itlaçonantzin, inticmitlania  
intlanezcayotl inic hueltinech moneltoquitiz, inic tic-  
mochihuilitiz in Tedcaltzin in oncan mitz mitlanitilia,  
tientoquechiliz; auh cahuel yuh onic nolhuili, inonimitz-  
nomaquili in notlàtol inic nimitz hualnohuiquililiz in  
itlà inezca ini neltica in itlanequiliztzin inic nomac otic-  
mocaquili. Auh ca oquimohuelcaquiti in miyotzin, in  
motlàtoletzin; auh oquimo pacaçelili inticmitlania, in  
itlà inezca ineltica inic mochihuaz, moneltiliz in itlane-  
quiliztzin: auh ye in in axcan oc yohuatzinco onech mo-  
nahuatili inic occeppa nimitz nottilizquih; auh onic ni-  
tlanitili in itlà inezca inic nineltocoz, in yuh onech mol-  
huili nech momaquiliz; auh caçan niman oquimonelti-  
lili,



lili, auh onech mihuali inicpac tepetzintli incanin yepa  
 pa noconnottiliani inic ompa nictetequituh innepapan  
 Caxtillan xochitl: auh in onictequito, onic hualnohuqui-  
 lili in oncan tlatzintlan; auh ca imaticatzinco conmocui-  
 li, oceppe no cuixanco oconhualmotemili inic nimitz-  
 hualnotquililiz, inhueltehuartz in nimitz nomaquiliz ma-  
 çihui incahuel nicmatia camo imochiuhya xochitl inic-  
 pac tepetzintli, ca çan tetexcalla, netzolla, huitz tla teno-  
 palla, mizquitla amo ic oninotzotzon, amo ic nomeyol-  
 loac innacito inicpac tepetzintli innitlachix ca ye xochi-  
 tlapan, oncan cenquiztoc inixquich nepapa tlaço xochitl  
 in Caxtillancayotl àhuach tonameyotoc inic niman onic  
 tetequito. Auh onechmolhuili inic ipampa nimitznoma-  
 quiliz; auh ca yeyuh nicneltilia inic oncan ticmottiliz in  
 itla nezçayotl inticmiltanilia, inic ticmoreltiliz ini tla-  
 nequiliztzin; ihuan inic neci ca neltiliztli in notlatol, in  
 nonetiltaniz: ca izca ma xicmocelili; auh ca niman ic  
 quihualçouh in iztac irilmà ic oqui cuixanoticaca xo-  
 chitl; auh in yuh hualtepeuh inixquich nepapan Caxtil-  
 lan xochitl, niman oncan momachioti, neztiqiz ini  
 tlaço ixiptlatzin izçenquizca ichpochtli Santa M A R I A  
 Teotl Dios Inantzin inyuhcatzintli axcan moyetztica in  
 oncan axcan mopixtzinotica initlaço çhantzinco ini Ted-  
 caltzinco Tepeyacac motocayotia Guadalupe. Auh in-  
 byuh quimottili in Tlàtohuani Obispo, ihuan in ixquich-  
 tin oncan catca motlanquaquetzque çenca quimahuiçõç,  
 quimotztimoquetzque, tlaocoxquè, moyoltoneuhquè,  
 yuhquin àco ya inin yollo inin tlanamiquiliz: auh in  
 tlàtohuani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimo-  
 tlatlauhtili, quimiltanilili ini tlapopolhuililoca, inic amo  
 niman oquineltili, ini tlanequiliztzin ini iyotzin in itla-  
 toltzin. Auh in omoquetz, quihualton ini quechtlan ic  
 ilpiticatca ini tlaquen ini tilmà Iuan Diego initech omo-  
 nexiti

nexiti inoncan omomachiotitzino inilhuicac Çihuapilli.  
Auh niman ic quimo huiquil, ompa quimo tlalilito in  
neteochihuayan; auh oc oncã oçemilhuiti in Iuan Diego  
inichantzincõ Obispo oc quimotzicalhui, auh ini moz-  
tlayoc quilhui çaque inic tisteittitiz incanin itlanequi-  
litzin ilhuicac Çihuapilli quimo quechilizque ini-  
Tèdalcztin: niman ic tetlahuiloc inic mochihuaz mo-  
quetzaz. Auh in Iuan Diego in oyuh qui te ititi in canin  
quimonahuatili ilhuicac Çihuapilli mo quetzaz iTèd-  
caltzin nimã ic tenahuati in oc onãciznequi inichan inic  
conittatiuh ini Tlàtzin Iuan Bernardino inhuellanauhtoc  
iniquac qui hual cauhtehuac çeme quinotzazquia Teo-  
pixque in oncã Tlatilolco inic quiyolcuitizquia, quiçen-  
cahuazquia; in quimolhuili ilhuicac Çihuapilli in yeopã-  
tic. Auh amo çan içel quicauhque yaz, ca quihuicaque  
in ompa inichan; auh ino yuh açito quittaque ini Tlàtzin  
yehuel pactica niman àtle quicocoa, auh inyèhuatl cenca  
quimahuiçõ in quenin imach hualhuico, ihuan çenca ma-  
huiztililo, qui tlàtlani ini mach tleica inyuhqui chihua-  
lo, in çenca mahuitzililo: auh in yèhuatl quilhui in quenin  
iquac ompa hualehuac in qui nochilizquia teopixqui in  
qui yolcuitiz, quiçencahuaz; inoncan tepeyacac quimotti-  
litzino in ilhuicac Çihuapilli; auh quimotitlan in ompa  
Mexico in quittatiuh in tlàtohuani Obispo inic oncã qui-  
mo caltiliz in tepeyacac. Auh quimolhuili in macamo mo  
tequipachõ in ca yepactica; inic çenca moyollali: quilhui  
ini Tlàtzin cayenelli canimã iquac in quimopãtili, yhuã  
huel quimottili iz çan no huelye iuhcaztinli in iuh qui-  
mottititzinoaya ini Mach; ihuan quimolhuili in quenin  
yèhuatl oc oquimotitlanili Mexico in quittaz Obispo.  
Auh mano iniquac yèhuatl quittatiuh mahuelmoch ic  
quixpãtiz quinotzaz in tlein oquittac, ihuan in quenin  
tlamahuiçõtica oquimopãtili: auh mahuel yuh quimo  
tocayo-

tocayotiliz, mahuel yuh motocayotitzinoz izçenquizeca  
 ichpochtziñtli Santa M A R I A de Guadalupe ini tlaçò.  
 ixiptlatzin. Auh niman ic quihualhuicaque in Iuan Ber-  
 nardino inixpan Tlàtohuani Obispo iniqui nonotzaco,  
 inixpan tlaneltitico. Auh inehuan inimach Iuan Diego  
 quin calloti inichan Obispo achi quezquilhuictl in oc ix-  
 quich ica mo querzind i Tedealtzin tlatoca Çihuapilli in  
 oncan Tepeyacac in canin quimottitili in Iuan Diego.  
 Auh in tlàtohuani Obispo quiquani ompa in Iglesia Ma-  
 yor in itlaçò Ixiptlatzin in ilhuicac tlaçò Çihuapilli, qui  
 hualmoquixtiti in ompa itecpan chan, ini neteochihua-  
 yan mo yetzticatca; inic mochi tlatatl quittaz, qui ma-  
 huicoz ini tlaçò Ixiptlatzin. Auh huel çenmochi izçe-  
 maltepetl olin, in quihualmottiliaya, in quimahuicoaya  
 in itlaçò ixiptlatzin, huallateomatia, quimo tlatlauhtilia-  
 ya; çenca quimahuicoaya in quenin teotlamahuicoztica  
 inic omonexiti, inic nimã mà aca tlatitpac tlatatl oqui-  
 micuillhui ini tlaçò ixiptlayotzin.

In tilmàtzintli ineolol catca in Iuan Diego ini tech-  
 tlamahuicoztica monexiti in ixiptlatzin ilhuicac Çihua-  
 pilli ca Ayartzintli achi tlatitac catca, ihuan tlayec iqui-  
 tilli ye ica ca iniquac in, in magehualtzitzintin mochtin  
 ayatl inin tlaquen inin Neololtzincatca, çanyehuantin in  
 Pipiltin in Teteuctin, yhuan in yaotiacahuan in yaman-  
 qui in ichca tilmàtli ic mochichihuaya, ic mololoaya;  
 in ayatl cayemomati ichtli ic mochihua, initech quica in  
 mecl : auh inin tlaçò ayartzintli initech monexiti in çen-  
 quizeca ichpochtziñtli, to çihuapillatdecatzin ca ozçoti-  
 tica yamanca icpatl inic itzontica, inic çaliuhtica; auh  
 inic quauhtic ini tlaçò ixiptlayotzin initech ompehua  
 ini xocpaltzin inic on àci iquayollorzinco quipia chi-  
 quacemiztiti ihuan çe çihua iztiti; ini tlaçò xayacatz in  
 çenquizeca mahuitic, tecpiltic achi yayatic, ini tlaçò  
 tlat-

tlactzin inic monexitia moeno matcatzintli, t el pantzin-  
co mo ma nepanotzinoticac, oncan hualpeuhlica ini pi-  
tzahuayantzincó : auh camó paltic ini nelpiayatzin, can  
iyo in yeccampa icixtzin tepiton iquac neci ini cadzin  
nextic : ini nechichihualtzin slaztalehualtic inic neçi  
panipa; auh ini çeçehuallopan iuhquin chichiltic, inic ne-  
papan xochitlarslamácho, izquixochi miminqui : auh  
nohuia teocuitla tene, auh inic motzitzquitica ini quech-  
tlantzincó teocuitla yahualli rlihuahuanqui inic tenma-  
laca chiuhti, a, inepantla cá Cruz. Auh ocno tlátecpa hual  
neci ocno çe itlaquentzin yamanqui iztac huel imáquech-  
tlantzincó hual àaçitica, tenchayahuac. Auh in pani itla-  
pachihueatzin ilhuica xoxiuhqui, huel iquapantzincó  
onhualéhua, àtle ic quitlapachoa ini xayacatzin, huel ic-  
xitlantzincó hualhuetzi achi nepantla ic mápantzinoti-  
ca : huel nohuian teocuitla tene, achi patlactic inic tene;  
auh nohuian teocuitla çiçitlallo : auh in yemochintin  
çiçitlalcin ompohualtin on chi quaçeteme. Auh initzon-  
tecontzin ye iyeccan pantzincó inic mo tolotitac; auh  
icpantzincó mani teocuitla corona quaquahuitztic ipan  
ini tlapachihueatzin. Auh icxitlantzincó ca in merztli  
tlacpacpa nitzticac ini quaquauh, huel inepantla in mo-  
quetzinoticac, auh no yuhneci huel no inepantla in to-  
natiuh inic quimotocuiliticac ini tonameyo nohuampa  
quimo yahualhuiticac, huel macuilpoalli ini teocuitla  
pepetlaquillo, çequi huehueyac, çequi tepitoton, ihuan  
cucuetlanqui. Auh huel mátlactin omome in quiyahua-  
lpa ini xayacatzin, ihuan ini tzonecontzin, auh in ye-  
mochi nenecoc ic huetzi ompohualli on mátlactli ini to-  
nameyotzin, ini pepetlaquillotzin; auh ini tlótlac inic  
tlatlantica iten tilmátlí iztac mextli in quimo yahual-  
huiticac. Auh inin ytlacó ixiptlatzin ihuan in yemochi  
ca çe Angel inipan tlacçaticac, can huel ipitzahuayan  
tlanti-

9  
tlantica inic neçi; auh inixitlāpa àtle neçi yuhquin mix-  
titlan acica; inic ontlami inite tilmàtli itlapachihcatzin  
ilhuicac çihuapilli, inixitlampatzinco huel yedli inic  
onhuehuetzi nohuan necocampa quitzitzitzquiticac  
Angel; auh ini neololol, ini nechichih chichiltic, auh  
teocuitlatl iniquechtlan ic çalihtica; auh ini Atlapal ne-  
papan quetzalli, nepapan ihuitl çoçouhticac, quihuicati-  
cac ini màma Angel; auh inic neçi huel iuhqui in pacti-  
cac motlamachticac inic quimonapalhuica in ilhuicac  
Tlàtoçaçihuapilli. —

## NICAN MOTECPANA

IN IXQVICH TLAMAHVIÇOLLI YEQVIMO  
CHIVILIA IN ILHVICAC ÇIHVAPILLI  
TOTLAÇONANTZIN GVADALVPE.

( ✝ )

**H**uel qui yacati iniquac yancuican quimohuiqui-  
lique in ompa tepeyacac in oyuh yecauh ini ted-  
caltzin, inixquich tlamahuicçolli quimochihuli.  
Cainiquac in, ca huel mohueychih in tlayahualoliztli ic  
quimohuiquilique, çenquizque inixquichtin reopixque-  
catca ihuan in nepapan Caxtilteca in ye inmac catca al-  
tepetl; no ihuan inixquichtin Tlàtoque Pipiltin Mexica;  
ihuan in ocçequin nohuan altepehuàcan tlaca, huel tla-  
çencahualoc, inic yec tlachichihualoc in nohuan ipan  
Cuepètli inic hualquiztica Mexico inic on àci Tepeya-  
cac in onca omoquetz i Teocaltzin in ilhuicac çihuapilli.  
Huel miec inic oneahuiltloc, inic pàpacoac, inic hui-  
loac; in cuepètli huel tentihua, ihuan in necocampa  
atezcatl cahuel oc huecatlan catca. amo çan quexquich  
in maçhualli acalco huia cequin micalitihua, mo yao-  
nanamiquia. çeme yehuan in tlaminquè in mo Chichi-

C

. meca

meca chich ihuaya, achi huel contilini ini tlahuitol, auh  
àmo inèmachpan quiztiquiz in mitl niman quimin çeme  
in oncan micaltinencia quinalquixti iniquech niman on  
can huetz : auh in oquittaque ca ye omomiquili niman  
quimohuiquilili que izcenquizeca Ichpochtli toçihuapil  
latòcatzin ixpantzinco quitecatò, ini huayolque quimo  
tzàtzililia inic matlakahua yni yollotzin, ma quimoz  
calili, Auh in oyuh quihualcopinili que in mitl, àmo çan  
iyo inquimozcalili, inquimoyolitili, no ihuan nimá pà  
tic in oncan ic nalquiz in mitl, çà ixquich mo cauhti  
quiz ini nezca, inic calac, ihuan inic quiz in mitl : auh  
niman moquetztehuac, còlatocti inic quimo pàpaquil  
tiliaya in ilhuicac çihuapilli; auh huelmochi tlacatl çen  
ca tlamahuiçò; ihuan quimo yectenehuilique izcenquize  
ca ichpochtli ilhuicac çihuapilli Santa MARIA de Gua  
dalupe; inquenin ye quimoneltilitiuh ini tlàtoltzin in  
quimolhuili in Iuan Diego, inic çemècac quinmopalehui  
liz, quinmomanahuiliz in nican tlaca; ihuan in aquique  
itechtzinco motzatzilizque. Auh yuhmìttoa inin tlaca  
tzintli niman iquac oncan mocauh initlaçò chantzinco  
in ilhuicac Tlaçòçihuapilli oncan quimotlàtlachpanili  
liaya ini teòcaltzin, inithualtzin ini quiahuaçtzin.

**I**Niquac huey cocoliztli manca inipan xihuitl mill y  
quinientos y quarenta y quatro, in huellalpoliuh inipà  
huèhuey Altepètl, ççemilhuaitl motocaya macuilpo  
hualli Tlacaatl nel companahuia; in oyuh quimottilique  
ini tlaçòhuan totecuiyo San Francisco Teopixque, in àmo  
çehui, in niman àtle quimopàchihuis, inye ahuil òtla  
toca, in yemotlalcanahuilia, in yemotlalpolhuia inipal  
nemoani to Tecuiyo; niman ipan motlàtoltique inic tla  
yahualoloz, huiloaz in ompa Tepeyacac, in tlaçò Teo  
pixque quinmonechicalhuique huel miactin in pipiltzi  
tzintin, çihua, oquichtin inquin ye chiquaçen xihuitia,

inquin ye chicon xiuhtia mo mecahuitecàque inic yà  
 tlayahualoliztli: oncan hualquiz in Tlatelolco Teopan,  
 çemòrica quimotatzililitàque into Tecuio inic ma qui  
 mocnoytili ini atzin, ini tepetzin, ma ye ixquich ini ço  
 maltzin, ini qualantzin, maçà huel icatzinco, ipápatzinco  
 initlaçò mahuiz Nantzin izçèquizca ichpochtli, to çihua  
 pillatocatzin Santa M A R I A de Guadalupe Tepeyacac:  
 huel yuh àçito ini Teopā Chantzinco in ompa huelmiec  
 tlatlatlauhtiliztli quimochihuilique in Teopixque. Auh  
 quimo nequilti in ipalnemohuani Dios in ica itepan tlà  
 toltzin, ini tlatlatlauhtiliztzin in icnohuàcatzintli, ini  
 tlaçò mahuiz nantzin niman çeuhta in cocoliztli, ini moz  
 tlayoc, acomo miac tlacatl in omotocac; yequene çà cana  
 ome, yei tlacatl inic çehuito cocoliztli.

**I**N oc ipenhuayan in quiniuh hual àçico tlaneltoquiliztli,  
 in nican tlalpan in axcan motocayotia Nuova España;  
 huel çenca miac inic quimotlaçòtili, inic quimopale  
 huili, inic quimomanahuili in ilhuicac çihua pilli çen  
 quizcaichpochtli Santa MARIA in nican tlaca inic huel  
 quimomacazque, inirech hualmopachozque: in tlanelto  
 quiliztli, inic quitelchiuhque, inic qui iyaque in tlato  
 toquiliztli, inic omo tlapololiticinemico in tlatlicpac, in  
 tlayohuayan in mixtecomac ic oquin nemiti in tlacateco  
 lotl; ihuan inic çèca itechzinco motatzilizç, tlaquauh  
 tlamatizque; o quimonequilti inic nican omentin tlaca  
 oquin mottititzino in yancuican yhuano in maçehualtic  
 ini tlaçò ixiptlatzin izçenquizca ichpochtzin tli toçihua  
 pillatocatzin in nican inahuac altepetl Mexico moyetz  
 tica in quimottititzino in Iuan Diego in oncan Tepeyacac  
 Guadalupe: nimanyè inixiptlatzin moteneuhztzin a Rea  
 medios quimottititzino in Dó Iuan in oncan Totoltepec,  
 in quimottititzino inicpac Tepetzintli metitlá moyetzi  
 ndicac, in axcan oncan icac i Teocaltzin; Quimohui

quili inichan oncan achiquezqui xihuitl quimopiali, auh  
çatepan quimochihuilili çe teocaltzintli inixpan ini-  
cal inic ompa conmiquanili. Auh inye achi quexquich  
cahuitl in ompa moyetztica; itech motlali huey cocoliz-  
tli in Dô Iuan auh in omottac, inca yetlanahui inaoc huel  
maquiçaz, moquetzaz, quin tlatlauhti ini pilhuan maçe-  
hualtzitzintin totoltepec tlaca inic quihuicazque Tepe-  
yacac in ompa moyetztica izçenquizca ichpochtli Totla-  
çonantzin Guadalupe in aço quipanahuia ome leguas inic  
quihuicaitztica in oncan totoltepec. Yê ica quimatia in  
quenin quimopâtili in ilhuicac Çihuapilli in Iuan Bernar-  
dino Quauhtitlâ chane i Tlâtzin in Iuan Diego izçayeno-  
yê itechcatca huei cocoliztli; ihuan inye ixquich tlama-  
huiçolli ye quimochihuilia. Niman ic tlapechco conte-  
caque quihuicaque in ompa Tepeyacac : auh in oconte-  
cato inixpantzinco ilhuicac Çihuapilli Totlaçonantzin  
de Guadalupe, niman ye ic quimochiquiz tlatlauhtilia  
ixpantzinco mocno teca, mocno mati, quimitlanililia inic  
ma quimocnelili, ma quimopâtili in itlallo, iniçoquio,  
aço huel ocçemilhuitzintli quimonemitiliz in itlalticpac-  
tzinco, inic huel quimotlayecoltiliz in yêhuatzin, ihuâ  
ini tlaçõconetzin; auh quimopacca çelili inic nohuaca-  
tzintli ini tlatlatlauhtiliz, çenca mopâpaquiltia, mohue-  
huetzquitia in oquimottili, quimotlatlaçõttilia, inic qui-  
mononochilia, ximoquetza cayeotipâtic, ximocuepa in  
ompa in mochan : auh nimitznahuatia in icpac tepetl in  
canin icac imetl in oncan tiquittac nixiptla xicquetza çe  
Teocaltzintli in oncan yez; ihuan occequi ic quimonâ-  
nahuatili in tlein quichihuaz : auh niman iquac pâtic.  
Auh in oyuh con motlatlauhtili izçenca quitlaçõcamati,  
ini teicneliltzin, hualmocuep inichan ça icxipan, aocmo  
quinapalõque. Auh in o açico nimâ quineltili, quiquetz  
ini Teocaltzin ini tlaçõixiptlatzin in ilhuicac Çihuapilli  
mote.



moteneuhztinoa Remedios in oncan axcan moyetztica, Auh in oyuh yecauh ini Teocaltzin huel yehuatzin in omocalaquitzinoto, inomatzinco omoquetzinoto, in ipan alçartzin inyuh axcan moyetztica, yhuan inyuh icuiliuhtica inipan inixquich itlamahuicoltzin.

**N**ican ipan altepetl Mexico çemè caxtilteca pipiltin nitoca Don Antonio Carauajal quihuicac oce telpocatzin ihuanyolqui ompa ya in Tollantzinco, auh inic onquizque in oncan Tepeyacac, oconcan calaq ini teopanchantzinco izçenquizca ichpochtli Totlaçonantzin Guadalupe; oc oncã moteochiuhquize que quimotlapalhuitiquizque inihuicac Tlatoca Çihuapilli inic quinmopalehuiliz, quinomanahuiliz; ihuan qualli quinmãxitziliz in ompa ic hui. Auh in ohualquizque, in ye nenemi otlica ic mononortzaque ini techpatzinco izçenquizca ichpochtli inyuh monexiti ini tlaçdixiptlayotzin, in huel huey tlamahuicoltica: ihuan in ye ixquich nepapan tlamahuicolliz yequimochihuilia, inic quinmocnelilia in aque que itechtzinco motzatzilia; auh inye otlatocatihui ini Caballo inipan yetihua Telpocatzin, çan ipan hualhuetz inic tlahuelcuic, cuixnoçè itlaquimahti, huel ihui in onehuac, motlaloa, atlahuhtla, tepexic, texcalla; in onen ixquich itlapal icquitititzaya freno aoc huelquixico, aco media legua inquitotli, in onen quitzacuiliz quia inin tehuicalhuan, niman aochuel mochiuhque yuhqui, in ecatoico ic yah, niman quipoloto, inmomatque amo yecana oquitetextilito, canoço huel ohuicã incanin o tlamelauhtiquiz, cahuel atlahuhtla, texcalla; auh quimo nequilti in Totequiyo, ihuan izçenquizca icnohuacatzintli itlaçd mahuz Nantzin quimo maquixtili iniquac quipatilito, in ipan açito ca moquetzticac in Caballo toloticac, iuhqui in oquicòcolo inima, niman aoc huel molinia, auh in telpocatzin çe icxi icpilcac estribotitech otlatzicò, Auh in oquitaque

taque çenca huel oqui mahuiçòq̄ in yoltica, ihuā in nimā  
 àquen in mochiuh, manoçe cana omocòcò, nimā icqui-  
 napalòque, quihualquixtique inicxi: auh in omoquetz  
 quitlaclanique quenin omaquiz in àtle ipan omochiuh,  
 auh in yèhuatl quimilhui ca ye oanquimortilique inque-  
 nin iquac otihualquizq̄ Mexico oncan tihualquizti quizq̄  
 ichantzincò inilhuicac Çihuapilli totlaçò Nantz in Gua-  
 dalupe oncan tic hualmahuiçòrehuaque ini tlaçò ixiptla-  
 tzin tic totlatlauhtilique, auh çatepan òtllica iſtohual no-  
 notztiàque in ixquich tlamahuiçòlli yequimechihuilia,  
 inquenin huel huey tlamahuiçòltica monexiti ini tlaçò  
 ixiptlatzin; auh ca huel çéca çenmochi ipan ya in notla-  
 namiquiliz huel nicnoyolloti. Auh yè iniquac oyuh ni-  
 nottac, in huel onino ohuicanaqui in aocçà huel nimaqui-  
 çaz ca yeppa nimiquiz, nipòpolihuiç, in niman aocçle  
 oncatca nopalehuiloca, çà nimā iquac çenmochi ca in no-  
 yollo nicnotzatzilili izçenquizca ichpochtzingtli ilhuicac  
 Çihuapilli Totlaçònantzin Guadalupe inic ma nech moc-  
 noittili, ma nech mopalehuili; auh ca çan nimā iquac onic  
 nottisi inquenin huel yèhuatz in iniuh monexititica in-  
 pan itlaçò ixiptlayotz in in toçihuapillatocatzin Guada-  
 lupe in onech mopalehuili, in onech momaquixtili, oqui-  
 motzitz quilili ini freno in Caballo, inic nimā omoquetz,  
 oquimotlaca machiti, iuhqui inixpantzinco omopachò,  
 omotlanquacolo inyuhqui quenin oipā anmaxitico: huel  
 çenca icquimo yeſtenehuilique in ilhuicac Çihuapilli ni-  
 man ic òrlatocaque.

**C**Eppa çe Caxtiltecatl ixpantzinco motlanquaquerz-  
 ticaya inilhuicac Çihuapilli totlaçò Nantz in Guada-  
 lupe quimotlatlauhtilicacatca. Auh mochiuh coton in me-  
 catl icpilcaya çe huey lampara in huel yetic inixpantzinco  
 pilcaya; auh niman iquapan huallamelauh, huel ipan  
 ini tzontecon huetzico, auh in ixquichtin oncan ocatca

omo-

omowatque aço niman omic aço equi qua xaman, auh  
 anoçe huel oçquicocò, yè ica ca huel huècapan in huale-  
 nuac: Auh àmo çan iyo in àquen mochiuh, in àcan mo-  
 cocò yece in lampara niman àcan pachiuu, noçe tepiton  
 itlacauh ihuan in tehuilotl àmo tlapán, auh in azeite on-  
 can ocatca àmo onoquiuh ihuan àmo oçeuh inic tlatlati-  
 catca, huel çeca quimahuicòq mochi tlatcatl inixquich tla-  
 mahuiçolli çà çemi quimochihuili in ilhuicac Çihuapilli.

**I**Nyèhuatl Licenciado Iuan Vazquez de Acuña Vicario  
 Leatca in huel miac xihuitl oncan motlàpiali. Çeppa  
 mochiuh ye qui mochiuuliz Miſſa in oncan Altar ma-  
 yor auh omochi çèçeuh in candelas, auh in Sachristan oc  
 ya inqui tlatito, yè inic çenca yè yecani in oncan, auh in  
 Teopixqui mochiaticatca inic tlatlaz candelas, quittac  
 initech itonameyotzin ilhuicac Çihuapilli hualquiz ome  
 yuh qui in tlemiahuatl, noçe iuhqui, in tlapetlanillotl qui  
 tlatlatico in candelas necoc campa: huel çenca quima-  
 huicòque inin tlamahuicòlli inixquichtin oncan iteo-  
 pan chantz inco catcaya.

**I**Niquac huel yancuican ilhuicac Çihuapilli quimotti-  
 tizino in Iuan Diego ihuan in huei tlamahuicòltica  
 mo nexiti initlaçò ixiptlatzin, huel çenca miac in tlama-  
 huicòlli quimochihuili, yuh mittoa no ihuà iquac motlapò  
 in ameyaltzintli, ini tepotzca itedcaltzin ilhuicac Çihua-  
 pilli tonatiuh iquiçayampa, huel onca in canin quimona-  
 mi quilito in Iuà Diego iniquac quitlayahualhui tepetzin-  
 tli inic àmo quimottilizquia ilhuicac Çihuapilli in oc acat-  
 topa quinec quinetzaz Teopixqui, inqui yolcuitizquia, in  
 quicencahuazquia ini Flatzin Iuan Bernardino in huel tla-  
 nauhtoya, huel oncan inquimo yacatzacuiliti, ihuan in  
 oncan conmihuali xochitequito iniepac tepetzintli, no  
 ihuan oncan conmottitili in talmantzintli in oncan mo-  
 quetzaz tedcaltzintli, ihuan in oncan çà icçen quihualmi-  
 huali

huali inic quittaz Tlàtohuani Obispo in quimotitlanilili  
xochitl ini neltica, ihuan ini nezca, iclanequiliztzin, ic  
mochihuaz itedcaltzin; in yeo moch hualmittotiquiz.  
Inin arztintli inoncan meya, maçihui in màcoquetza ic  
moloni, ic momoloca àmo ic pepeyahua, manoçe huey  
quitoca caçan huel tepitzin, ihuan huel chipactic àhuiaç,  
yece àmo huelic achi yuhqui in xoxococ, quimopàchi-  
huia inixquich cocoliztli nepapan, in aquireque izçen yol-  
lòcacoa con, noçe ic màaltia; ic ipampa àmo çan tla-  
pohualli tlamahuicollì ye quimochihuilia izçenquizca  
ichpochtztintli ilhuicac Çihuapilli Torlaçonantzin Santa  
M A R I A de Guadalupe.

**C**E Caxtillan çihuatl chane catea in nican ipan al-  
tepetl Mexico çan ixpeuh in yepoçauhtinuh in ite  
yuhqui in itexihui, iuhqui in ye cuitlaxitiniz : otla ye  
yecòque in titici Caxtilteca, nepapan pàtli icqui pàtiaya;  
niman àtle qui namic, manoçe quimopàchihui, ilhuicac  
ohueixtitia, ye màtlatli metzeli ini techca ini cocoliz,  
yhuan yehuel yuhca ini yollo caniman aoc huel pàtiz, ca  
icmiquiz intlacamo yèhuatzin quimopàtiliz in ilhuicac  
Çihuapilli, çenquizca ichpochtli Santa M A R I A de Gua-  
dalupe: auh tlanahuati inic quitlapechhuizque ompa qui  
huicazque in tepeyacac ini chantzincò ilhuicac Çihua-  
pilli : Auh yohuatzincò conehuilique; auh in ocon àxi-  
tito ini teopan chantzincò, ixpantzincò conecato, nimã  
ye ic conmotlatlaughtilia moch ica iniyollo inic maqui-  
mocno yttili, ma quimopàtili; ixpantzincò choça, moc-  
no pechteca: auh quitlan matepitzin màcò ini amealtzin  
inic coniz, auh in oyuh conçe nimã ic yamanix, peuh in  
ye cochi, auh in yeoquipanahui nepantla tonatiuh, in  
yetziliniz çe, in quihuicaque, oc hualquizque quiahuac  
tlatlamahuicoto, ça icel quilhual cauhtiquizque in oquie  
on cochi : On yamanix : auh ceme in maçehualtzitzinin

in oncan nētollēque tlātlachpantīnemī Teopān, in yeo-  
quittac itzintlā hual quiça huel temāmauhtī cohuatl, çen-  
matl, ihuā çemiztetl inic hueyac ihuan huelcomahuac, huel  
çenca omo mauhtī niman quitzàtzili in Caxtillan çihuatl  
cocoxcatzintli, niman ic icātehuac, meuhchehuac, huel çen-  
ca miçahyi momauhtī, tzatzàtzic inic tenotza, nimā oncan  
cōmictīq̄ in cohuatl; auh nimā iquac patic, opachiuh inite,  
auh oc onahuilhuiti in oncan, inic çeçemilhuitl quimo tla-  
tlanhtiliaya in ilhuicac Çihuapilli in oquimocnelili in oqui-  
mopātīli; auh in iquac hualmocuep aocmo quihual napa-  
lōq̄ çā huallacxipāhui ye huel paçihuitz aocle māquiccoā.

**C**E Caxtiltecapilli chane in nican ipan altepetl Mexi-  
çō huel chicahuac inic quicocoaya initzontecon, ihuan  
ini nacaz, yuh qui ye cuitlaxitiniz, niman àtle quimopā-  
chihui, aoc huel quiyohuiaya tlanahuati inic huicōz in  
ompa itlaçō chantzincō izçenquizea ichpoçhtzintli Totla-  
çōnantz in Guadalupe. Auh in o àçito ixpantzincō, huel  
izçeyollōcacopa quimo tlatlauhtīli inic maquimopalehui-  
li, ma quimopātīli; auh omo nētōlti, ca intla oquimopā-  
tīli ixpantzincō qui huenchihuaz ce tzontecomatl iztac  
teocuitlatl, auh çan niman iquac ino àçito opatic. Auh  
in yuh chiucnahuilhuiti inichantzincō ilhuicac çihuapilli  
hualmocuep in ichan hualpactia, niman aocle qui cocoa.

**C**E çihuatzintli itoca Cathalina itexihuia, auh inoquit-  
tac in nimā aocle quimopāchihuia, inyehuellaneuhtoc,  
auh in titiçi quittoā aocmo mehuaz cayepa miquiz: tla-  
tlatlauhti inic quihuicazque in ompa iteopanchantzincō  
in ilhuicac Çihuapilli Totlaçōnantz in Guadalupe: auh in  
o yuh cāxitito huelmochica ini yollo quimotlatlauhtīli  
inic maquimopātīli, niman ic qui hualquistitīāque ome  
tlacatl quihual tzitzitzquitīāque, huel ixquich itlāpal qui-  
chiah inic àçito inoncāca fameyaltzin; auh huelmochica  
in yollo inic conçe in atl oncan meya, nimā ic oncan opā-

tic, iuhquin èecatl nohuampa itech hualquiz, ilhuice itca-  
macpa inic conçe in atl. Auh inon calac iteopan chantz in-  
co Çihuapilli yeopàtic aocle quicocoa.

**C**E San Francisco Teopix catzintli in àtle icactzin ito-  
catzin Fray Pedro de Valderrama huel tlanahuia in-  
qui cocoa, çe ixopil in huel otlanauh in niman huel aoc  
pàtiz inlacamo qui cotonilizque, yè ica itech omotlali in  
huey qualocatl niman ic içiuhca qui huicatihuetz que in  
ompa itlaçò chantz inco in ilhuicac Çihuapilli Guadalupe  
auh in oyuh ixpantzinco àçito niman icquitòton intzotzo-  
màtli, ic quimiliuhticatca ixopil, quimottitili in ilhuicac  
Çihuapilli: ihuan huelmoch ica iniyollo quimotlatlauhtili  
inic maquimopàtili; auh ca çanniman iquac o pàtic, auh  
in yepàtica ça icxipan omocuep in ompa Pachòcan.

**O**no çe Caxtiltecapilli itoca Don Luys de Castilla çe  
icxi huel poçahuac, auh in ye huel otlanauh, ye coco-  
yoca inic palani inniman aocle quimopàchi huia in icqui-  
pàtia in titici. Auh yehuel yuhca ini yollo ca icmiquiz,  
yuh mittoa quimolhuili inlacpac Teopix qui omo teneuh,  
inquenin yèhuatl quimopàtili in ilhuicac Çihuapilli Totla-  
çònantzin Guadalupe niman ic tlanahuati quichihuaz que  
in teocuitlapitzq̄ çe iztac teocuitla icxitl inixquich huey  
in icxi; niman icquihualmotitlanilili; inic oncan iteopan-  
chantz inco ixpantzinco quipiloz que huel icen yollòcaco-  
pa imactz inco hualmocauh inic quimopàtiliz. Auh inticlà-  
tli quicahuaco iniquac ompahualquiz, yemomiquiliz ne-  
qui, yehuellanauhtoc, auh iniquac mocuep inipan àçito,  
yepàtica, yeoquimopàtili in ilhuicac Çihuapilli.

**C**E Sachristan itoca Iuan Pabon in onean motlacuitla-  
huiaya ini teopan chantz inco ilhuicac Çihuapilli to-  
tlaçònantzin Guadalupe qui piaya çe piltzintli auh itech  
motlali inquech poçahualiztli, yehuel otlanauh, yemomi-  
quiliz nequi, aoc huel cana ini iyo; Quihuicac ixpantzinco,  
auh

auh ic conmamatelò in azeite ilamparatzin ic tlatla; auh çan nimã iquac pàtic quimocnelili in ilhuicac Çihuapilli. **Y**N oc itzinècan, in oc ipeuhyan iniquac monexiti ini tlaçò ixiptlatz in izçenquizca ichpochtztintli Totlaçònantz in Guadalupe in nican tlaca tlàtoque Pipiltin huel itechtzinco motzatziliaya inic quinmopalehuiliaya, inic quinmo manahuiliaya inin netolinilizpan, ihuan inin miquiztempan, içen mactzinco mo cahuaya çemè yèhuan in, in tlàtohuani cateca Dò Francisco Quetzlalmamalitzin Teotihuàcan iniquac xixin in altepetl in huel caçimoman, in niman aocac mocauhtiquiz inic àmo quinmocahualiz tlamachiltiaya in San Francisco Teopixque, in quinequia Tlàtohuani Visorrey Don Luys de Velasco yèhuantzitzin in San Augustin Teopixque quin mocuitlahuìtzinczque, huel ic cènca netoliniliztli quittaque in altepehuàque. Auh in in tlàtocauh Don Francisco, ihuan ini piloan ça motlàtlatinemia, yè ica huel nohuan temoloya; auh oncan huallalizça tlaçaccan in Azcapotzalco, auh ichtaca quihualmotla tlahuhtiliaya in ilhuicac Çihuapilli Guadalupe maquimoyollotili ini tlaçòconetzin in Visorrey, ihuan in tlatòque Audiencia Real inic tlapòpolhuililozq̃ altepehuàque inic huel mocuepazque in inchan, ihuan oçèppa macozquè in San Francisco Teopixque, auh huel yuhmochiuh, ca otlapòpolhuililoque in altepehuàque, ihuan in in tlàtocauh inin pillohuan, ihuan oçèppa macoque in San Francisco Teopixque, inic quinmocuitlahuizque, ihuan mochintin hualmocuepque inin chan aocmo mà ic toliniloque; mochih ye ipan xihuitl mil y quinientos y cincuenta y ocho, no ihuan inye ini quiztempan in Dò Francisco huel içenmactzinco mocauh in ilhuicac Çihuapilli Totlaçònantz in Guadalupe inic ipan motlàtoltiz ini yolia, ini anima, auh mohuenchihta inixpantzinco, iniuh neztica inipã itestamento in huel tlayacatitica itlàtol, itlatecpan, mochih ic

omilhuitl mani; Marco inipan xihuitl mil y quinientos y  
sesenta y tres.

**I**N ye yuh moyertzica ini tlaçd chantzincó, izçenquizza  
Ichpochtzintli ilhuicac çihuapilli Guadalupe àmo çan  
quexquich, àmo çan tlapohualli in tlamahuicollí quimochi-  
huili, inic quimocneliliaya in nican tlaca ihuan in Caxtil-  
teca, çaçe inixquichtin nepapan tlaca itechtzinco motzà-  
tziliaya, in qui hualmo tepoztoquiliaya. Auh in yèhuatl  
in Iuan Diego canel yehuel oquimo çen macatzino in il-  
huicac çihuapilli, ini çihuatecuiyorzin, auh huel quitequi-  
pachoaya, inic huèca quitzticatca ini chan, ini altepeuh,  
inic huel çeçemilhuitl quimotlayecoltiliz, quimo tlàtlach-  
panililiz, yè ica quimotlatlauhtili in Tlàtohuani Obispo  
macanà caltechtzinco ininahuac iteðcaltzin, inic huel on-  
can yez, quimo tlayecoltiliz; auh quimo huel caquilili in-  
itlatlaniliz; auh niman quimomaquili caltzintli, in nahuac  
iteðcaltzin ilhuicac çihuapilli: canel huelçenca quimo tla-  
çdtiliaya in Tlàtohuani Obispo. Niman ic hual miquani  
quitlalcahui ini altepeuh quihualcahuiltehuac ini Tlatzin  
Iuan Bernardino ini cal, ini tlat, oncan çeçemilhuitl tlateo-  
matia, quimo tlàtlachpanililiaya in ilhuicac çihuapilli, ix-  
pantzinco mo pechtecaya, quimo tlaocol nonochiliaya,  
ihuan àmo huècauhtica in moyoleuitiaya, tlaçeliaya, mo-  
çahuaya, tlam àçehuaya, mohuitequia, tepozmatlatl tequà-  
qua ic mocuitlapiaya, xomolli, caltechtli quitocaya inic  
huel iyoca izçà icel quimomacaz in tlatlatlauhtiliztli inic  
quimo nonochilitiez in ilhuicac çihuapilli. Ieno oquich-  
tli catea, oc yuh dixhuitl quimottititzinoz izçenquizza  
Ichpochtzintli in omomiquilì ini çihuahuàtzin catca itoca  
Maria Lucia; auh inehuan chipahuaca nenque, mopixque  
mochpoch miquilì ini çihuauh, no yèhuatl telpochnen, aic  
quiximà çihuatl yè ica çeppa quicacque ini temachtiltzin  
Fray Toribio Motolinia çemè in màtlatin onmomen San

Fran-



Francisco Teopixque huel yancuican m̄axitico; inuenin  
 huel çenca quimohuellamachtilia in Teotl Dios, ihuan ini  
 tlaçò mahuz Nantz in chipahuaca nemiliztli, in nepjaliz-  
 tli. Auh in quexquich quimiltlanililiaya, inic quimotlacauhti  
 liaya in ilhuicac çihuapilli, m̄sch quimoneltlililiaya; no yuhq̄  
 in aquique itechmocahuaya, ca in p̄pa quimo m̄açehuiaya  
 inleim inlancquiliz, inchoquiz, inlaoçol. Auh in Tla-  
 tzin in Iuan Bernardino inquitac in huel çēca quimo tla-  
 yecoltilia in to Tecuio, yhuan ini tlaçònantzin, quihualto-  
 cazquia, inic nehuā yezquia: auh à mo quinec quihui inic  
 monequia izçan ompayez inchan inic quipixtiyez in in-  
 çal, inintlal quim cahuilitià que in t̄ahuan, in celhuan; yē  
 ica ca yuh quimonahuatili in ilhuicac çihuapilli inic çan  
 içel yez. Auh in ipan xihuitl mil y quinientos y quarenta  
 y quatro años monianaco in huey cocoliztli, auh itech  
 motlali in Iuan Bernardino; auh inye huellanauhtoc quimo  
 cochittili in ilhuicac, çihuapilli quimolhuili inic ye inman  
 inye oncan ic miquiz, mamoyollali, macamo quen mochi-  
 hua in yollo ca quimo manahuiliz in miquiztempān,  
 quimo huizquiliz in ompa itl̄atoca chantz inco ilhuicac; ca-  
 nel çem̄icac itechtzinco omopouh, omotzatzili, huel ipan  
 caxtol ihuitl Mayo in ipan xihuitl omo teneuh in momi-  
 quili, auh oncan hualhuicoc in Tepeiacac inic oncan tococ  
 initic itedcaltz in in ilhuicac çihuapilli; auh ca yuh itenco-  
 patz inco mochiuh in Obispo, auh ca quipiaya nauhpohualli  
 ihuan chiqaçen xihuitl iniquac momiquili.

Auh izçatepan in Iuan Diego yeyuh caxtollī ozçe xi-  
 huitl in oncan quimotequipanihuia, in ilhuicac çihuapilli  
 in momiquilico, huel ipan in xihuitl mill y quinientos y  
 quarenta y ocho; huel iquac in momiquili Tl̄atohuani  
 Obispo. Auh in ye inman in ye oncan çenca quimoyolla-  
 lili in ilhuicac çihuapilli, huel quimottili, quimolhuili inic  
 ye inman iniqui m̄açehuatiuh in quimotlamachtitih in  
 ompa

ompa in ilhuicac, inixquich in oquimotenehuilili, auh no oncan motocac iteopanchantzinco, auh ye yuh epohualli on màtlactli ihuā nahui xiuhua in momiquili, inquimohuili izçenquizea ichpochtzinli, ihuan ini tlaçò conetzin ini yolia ini anima in ompa quimo çentlamachtia in ilhuicac pàpaquiliztli: ma yuhquimonequiltitzino inic notehuā tictotlayecoltizque, tictlalcahuizque, inixquich tlalticpacayotl in tetlapoloti inic no huel tictomàcheuizque in ilhuicac çemicac necuiltonolli. Maiuhmochihua.

**N**ICAN tlantica inittoloca, ini pohualoca in huei tlamahuiçolli, inic omorexiti inixiptlatzin in ilhuicac Tlatōca Çihuapilli, Totlaçòmahuiz nantzin Guadalupe: ihuan inquezqui tlamantli in omicuillo, itlamahuicoltzin, in oquihualmochihuilitia, ic quimonextli ini tepalehuiliztin in techcacopa ini techparzincō omotzatzilique, oquimotemachitzinōque; auh ca çenca miec in omocauh, inoquipolō in cahuitl, in aoc màaca quilnamiqui inic àmo oquimo cuitlahuicō in huehuetō inma quimicuilhuiani niman iniquac mochiuh. Auh ca yeppa yuhque in tlalticpac tlaça, izçan huel iquac, qui mahuiztli, quitlaçòcamati ini teicneliltzin ilhuicac Tlatōca Çihuapilli, in tla oquimo màçehuizque, auh in moztla, in huiptla çaye in tlalcahualizpan conlaztihuiz inic aocmo in pan hual açi, izçatepan hualhui, qui hualmomàçehuia in itlanextzin, in itonatiuhztzin Toteçuiyo. Auh ca huel ye yehual in, inipampa achi opoliuhca, omolcauhca in iteicneliltzin ilhuicac Çihuapilli, inic çenca huei tlamahuiçoltica omoneçiti in nican ichantzinco Tepeyacac, inic àmo çenca iniuh monequia quihualmomachiltia, quihualmocuittizino ini màçehualtitzinhuā in huel inpampa oncan omocaltitzino inic oncan quinmocaquililiz in in netoliniliz, in in

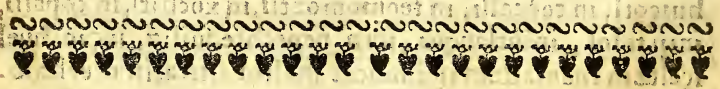
inin patzmiquliz, inin choquiz, inin tlatlaniliz, auh quin  
 monaquiliz, quinmocneliliz ini tepalehuiliztin, inih  
 ye omito yehuatzin quimolhuili, quimomaquili ini tla-  
 toltzin ini maçehualtzin Iuan Diego in quimottititzino.  
 Auh inic àmo çen mochi tlamiz, quipòpoloz incahuil ini  
 tlamahuiçoltzin ilhuicac tlatòca Çihuapilli, ca oquimotla-  
 çòaequiliti itepalehuilizticatzinco motlilanaz, motepoz-  
 pachoz in onez, in omopantlaz, maçihui ehuitica in omo-  
 neltili, inic çen nohuian tepan açirih motemachiltitih.  
 Auh in maçihui yehuelnelli yuhqui ca çan çentetzintli in  
 ilhuicac Tlaçòçihuapilli içeltlaçònantzin in Dios itlaçòpil-  
 tzin, izçan içeltzin çennohuian çemanahuac ticomahuiç-  
 tililia inticlaneltocartzitzinhuan itlaçòconetzin; mahuel  
 yuhye inimix, inin yollo tlatiepac tlaca, càmò çan quez-  
 quican inic çen nohuian altepepā, huel yehuatzin in oqu-  
 mopèpeni, oquimixquechili, ini ye yantzin, ihuan inixip-  
 tlatzin inic oncan quin mopalehuiliz in icnotlaca inixpā-  
 tzinco huallazque, quihualmotemachitzin òetiazque çen  
 mochica ininyollo, quimitlanilizque initeca nechihua-  
 liztin. Inih ye izquican quimochihuilia in nican totlal-  
 pan Nueua España: ca ini tlaçòixiptlatzin inquin hualmo-  
 huicalti Caxtilteca yancuican calaquico, teyaochihuilico,  
 ye machizti inquenmochih inic çeme yehuantzin in yao-  
 tequipanèque quimotlatilitiquiz in oncan totoltepec in-  
 iquac Mexica yaotica quin quixtique, quin tòrocaque Me-  
 xico in Españolèstin: auh ca oncan huècauhtica mèmètla  
 mopolihuititicatca ixquichca çemaçehualtzintli, quimot-  
 titi, quimonànahuatili, oncan quimocaltiliz inih ye omito.  
 Auh inixquich itepalehuiliztin in quimochihuilia, in  
 ye quimo teicnelilia in oncan ic moyetztica, ca çenca huel  
 miec in oquimàceuhque innepapan tlaca, ilhuicè yehuán-  
 tin in Caxtilteca inoquihualmohuiquilique, ihuan quimo-  
 latequipanilhulilia ini chantz inco. Auh in ompa toton

qui tlalpan, ihualquiçayanpa in tonatiuh, oncan in hual àci  
huel. Acalli, irentla in poyec atl, in teoatl itocayòcan Coça-  
malloapan, occenterzintli mehuiltitica itlaçò ixiptlatzin  
ilhuicac tlàtoça Çihuapilli, izçenca huey tlamahuicòlli  
quimochihuili inie oncan mehuiltitica, ihuan inie quinmo-  
palehuilia inixquichtin quimochilia, quimotzatzililia  
inin netolinilizpan. Çanno yuhcetzintli in mehuiltitica ini  
tocayòcan Temazcaltzinco; ihuan oc quez quican altepèpa  
Ilhuicac yèhuatzin, ini techpatzinco tontlatòtihuì in nican  
Tepeyacac quimixquechili ini yeyantzìn, ihuan quimo-  
temaquili inixiptlatzin huei tlamahuicòltica, in àmo aca  
tlaticpac tlacatl tlàcuilòcatzintli, oquimochihuili, oqui-  
motlapalaquili, ca huel yèhuatzin in omocopintzino inie  
oquimotlaçone quilti oncan mehuiltitiez. Auh in maçihui-  
çen mochintin yequin inopalehuilia in nepapan tlaca in  
in netolinilizpan qui hualmo tlàpalhuia iniechantzinco.  
Ma huel yuhye in mix, inin yollo, in nican tlaca maçehual-  
tzitzintin, ca huel yèhuantin inin pampa oquimotlaçone  
quilti inin Çihuapillatòcatzin oncan mocaltitzinoz. Auh  
ca yenelli yuhqui, càmò çannen, çan tlapie in huel niman  
ipeuhyan tlaneltoquiliztli, omentin maçehualtzitzintin  
quimottititzino in ayà ixtomi, in ayà ixquich ic impan  
tlaneçi, ic impan tlatlalchipahua in tlaneltoquiliztli, inie  
çenca oquimonextili ca huel yèhuantin inquin motemoli-  
co, ca oquihualmo tlaçone quiltitz in dntia, inma quimo Çi-  
hua pillatòcatzino can, inma quimo mahuitzililtzinocà,  
in maquimotlatequipanilhuililican inie içehuallotitlan-  
tzinco quinmaniliz quimomaquiltitiez ini matz in, ini te-  
palehuililtzin. Çanel àmo mopolihuitziayà iniquac on in  
mahuitzique tlaca, ihuan in Tlaçòteopixque in yehuècauh-  
tica itetequipandatzitzin huan ilhuicac tlàtoça Çihuapilli;  
auh àmo çeme yèhuantin quimotlaçòdienelili inie quimotti-  
titzinoz, ca çan in celtin in maçehualtzitzintin in tlayohua-  
yan,

yan, mixtecomac actoya in ocnòma quintlacòtlaya quin-  
 tequipanoaya in iztlaca teotontin izcan tlamahualtin  
 ixiptlahuan intoyauh in tlacatecolotl, maçihui ye in na-  
 cazpan o hual àcica in tlaneltoquiliztli ixquichea in qui-  
 cacque, inic omoteittintzino ini tlaçomahuiznantzin to-  
 tecuiyo Xpo, ihuan inic oquittaque oquimahuiçoque inis-  
 xiptlatzin, cenquizamahuizticatzintli inic motlacane-  
 xititica. Caçenca ic oixtonque, otlachixque, yuhquin im-  
 pan otlathuitiquiz. Auh (injuh quicuilotheuaque in hue-  
 huetque) niman çequintin in Pipiltin, çan noyuhque inin  
 tlahuicalhuan maçehualtzitzintin izçen yollocacopa quin  
 tlazque quin tepauhque, quiyahuac quin quixtique inixip-  
 tlahuan tlacatecolotl; peuhque ye ic quimomahuiztililia,  
 quimoneltoquititzino in to Tecuiyo IESV Christo, yhuan  
 ini tlaçonantzin. Inic onnelti çamo çan iyo ic ohualmo-  
 huicac, omoteittititzinoco in ilhuicac tlatoca Çihupilli to  
 Tlaçonantzin, Guadalupe inic quinmopalehuiz maçehual-  
 tzitzintin ytechcacopa inin tlalticpac netolinaliz ca ocçen-  
 ca oquihualmelehuiltitica quinmomaquiliz ini tlaneltzin,  
 ini tepalehuilzitzin inic quimiximachilizque in huelnelli  
 iceltzin Teotl Dios, ihuan inic ipaltzinco quittazque, qui-  
 ximatizque in ilhuicac nemiliztli. Auh inic yuhquimo-  
 chihuilti in, ça ipan àci, huel yehuatzin quimocalaquilico,  
 quimotlachicahuililico in tlaneltoquiliztli yeoquimope-  
 hualtilica quimotemaquila in tlaçopilhuanzitzin San  
 Francisco inic otòtococ in lateotoquiliztli, tlalpanhuicoc,  
 oxitin ini tlàtocayo immoteomachtlanini Tlacatecolotl in  
 tlayohuayan, in mixtecomac oquin nemiti ini tlachihual-  
 tzitzinhuan, ini maçehualtzitzinhuan to Tecuiyo izçenca  
 oquimixtepetlatilica inic yehuatl quimacazque in teoma-  
 huicoatl, in tedcalli, in teomomoztli, in xochitl, in copalli,  
 inin tolol, inintlanqua, inin nepechtequiliz, izcan huel  
 iceltzin inemaçzin in ilhuicac mehuiltitica, in otechmo-

chihuili. Auh ca yeppa itequitzin in ilhuicac tlatōca çì-  
 huapilli in quimoxitiniz, in quimopòpolhuiz in tlateoto-  
 quiliztli in iuh quimolhuilia, in iuh itechacopatzinco  
 quimocuititzino in tonantzin Sāta Iglesia, in izquipa qui-  
 motlatlauhtilia, quimoyectenehuilia, quimolhuilitzino.  
*Gaude Maria Virgo cunctas hereses sola interemisti in vniuerso mundo.*  
 in quitoznequi, maximopaquiltitie çemicac ichpochtzin-  
 tlē Santa Mariatzinē izçen nohuian tlatcipac moçeltzin  
 otic mopòpolhui, otic matlelilili in ixquich in tlateoto-  
 quiliztli, ihuan in chico tlanetloquiliztli. Auh in maçihui  
 yenelli yuh qui, ca huel oneltico in nican totlalpan Nueua  
 España in ic çenca monequi in maçaçan in ma ixtomican  
 in iztlaca in maçehualtitzintin in quittaz que in quipohuaz  
 innican, omicuilō in in pampa oquimochihuili in ilhuicac  
 tlaçō çihuapilli, in ic quinemiliz que catlēhuatl monequi  
 in quichihuaz que in ic quimocuepililiz que, quimoxtlahui-  
 lilizq̄ in tetlaçōtlalitzin, in ic notehuan qui m àcehuazq̄  
 in tepalehuilitzintin in iquac quimonochiliz que noce in tla-  
 xchantzinco quihual motlapalhuiz que, quihual mottilizq̄  
 in tlaçō mahui izixtlayotzin, ca quimoneltiliz in tla-  
 toltzin in ic oncā oquimotlaçōnequiltri motaltitzinoz in ic  
 quinmopalehuiliz in maçehualtitzintin. Matlacahua in  
 yec yoltoztzin in totlaçōmahuiznantzin ma yehuatzin  
 quimocuerlanili in toyollo, in ic toçen yoltoica ticoma-  
 huiztililiz que innican tlatcipac ixquichca in ic itepalehui-  
 lizticatzinco tixtelolotica tic tottiliz que in ompa in in-  
 cuiltonoliz yeyantzinco. Maiuhmoçihua. —

LAVS DEO.









## SERMON

DE NUESTRA GRAN REYNA, PODEROSISSIMA

Patrona, Madre, y Señora nuestra,

MARIA SANTISSIMA

DE GUADALUPE.

EN QUE BREVE, Y CLARAMENTE

se refiere la historia de su admirable, y milagrosa Aparición:  
para que esta llegue à noticia de todos los Indios, por la  
misma Señora especialmente favorecidos.

Temachtilli in Itehcopatzinco in Tlâtocacibuapilli, cenca  
huelitini Totepanlâtocatzin, Totzopelicananzin, ihuan  
Tocibuatecuioyotzin, in Yehuatzin in Cemêac Ichpotzintli,  
Santa MARIA de Guadalupe. Auh in oncan âmo  
hucyac chipahuacatlâtoltica morecpancapohua in Cenquiz-  
camahuizauhqui in Inexilitzin, in Ticuilolocatzin, in Ico-  
pincatzin in Itilmatitech in Macehualtzintli Juan Diego:  
inic machiztilozque in Ixquichtin in Icnomacehualtzintzin-  
tin; ca nel in Yehuantin occencayê otlaocoliloque,  
oicneliloque.

EGO JOANNES vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, des-  
cendentem de cælo. . . Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & ha-  
bitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt: et ipse Deus cum eis erit  
eorum Deus. Ap. 21. V. 2. & 3.

**O**Caquiztic ( rezonó ) quemmanian in ompa in Ilhuicac,  
in Dios Itlaneltocacarzitzinhuanê, in Amotzopelica-  
ichpochnantzin, Santa MARIA in Itlazomahuizpil-  
huantzitzinê, ( hijos amados de vrâ dulce Madre y Virgen ) in Ixo-  
coyotzitzinhuanê; ( sus Benjamines, ò hijos los mas pequeños )  
Oca-

12139-2

BAG 49  
L 347 R

